

Toredaid jõulupühi ja head uut aastat!

Tallinna Kesklinna Valitsus



www.tallinn.ee/kesklinn

Kesklinna Sõnumid

21. detsember 2012

Lühidalt

Abipolitseinikud hoiavad jõulurahu

Tallinna Kesklinna Valitsus ja Põhja Prefektuur sõlmisid novembri lõpus koostöökokkuleppe, millega nähakse ette ühine tegevus käesoleva aasta 24. novembrist kuni 13. jaanuarini Tallinna Kesklinna haldusterritooriumil avaliku korra tagamisel ning süütegude ennetamisel, ärahoidmisel ja tõkestamisel.

Kesklinna vanema Mihhail Korbi sõnul on saanud ilusaks, kuid ka tõhusaks traditsiooniks, et adventiajast kuni jaanuari keskpaigani on kesklinna tänavatel väljas märkimisväärne arv abipolitseinikke. "Koostööleppena nähakse ette abipolitseinike tegevuse operatiivne juhtimine ja jalgsipatrullide paigutamine kesklinna haldusterritooriumil, lähtudes kuritegevuse analüüsist ja arvestades linnaosa valitsuse ettepanekutega."

Kesklinna Politseijaoskonna juhi Valter Pärna sõnul on abipolitseinikul politsei ülesande täitmisel palju politseiametnikuga sarnaseid õiguseid. "Abipolitseinik võib isikuid küsitleda, nõuda isikut tõendava dokumendi esitamist, kontrollida alkoholi-joovet, peatada sõidukeid, isikuid kinni pidada, siseneda ja läbi vaadata valdusi ning rakendada veel mitmeid muid meetmeid," lisas Pärn.

Turvalisuse valdkonda kureeriv kesklinna vanema asetäitja Reena Tolmik ütles, et vabatahtlikku tööd tegevad abipolitseinikud on olnud turvalisuse tagamisel nii politseile kui linnale aastaid tänuväärseks abiks. Kesklinna Valitsus tunnustab silmapaistvalt osalenud abipolitseinikke rahaliste või esemeliste preemiatega.

Kesklinna politseijaoskonnas teeb vabatahtlikku tööd 43 abipolitseiniku. Abipolitseinikud osalevad politseiope- ratsioonides, patrullivad kesklinna tänavatel ja parkides keskmiselt 13000 tundi aastas.

Резюме на русском языке (стр. 7–8)

Resume in English (pages 9–10)

Kesklinna Sõnumid

Väljaandja
Tallinna Kesklinna Valitsus
Trükki toimetanud
OÜ Meedium

Reklaam
tel 660 1641
e-post reklaam@ajakiriyks.ee



Härmas vanalinn. Foto: Lifebeach

Mida tegime aastal 2012

Lühiülevaade Tallinna Kesklinna Valitsuse tööst.

TALLINNA KESKLINNA VALITSUSES: Maikuu võeti Tallinna volikogus vastu Kesklinna linnaosa arengukava aastateks 2012–2016, milles on muuhulgas märgitud, et aastaks 2016 on kavas luua kõikidele kesklinna koolidele korralikud sportimisvõimalused, rekonstrueerida 5 parki (Tammsaare park, Lindamäe park, Tuvi-park, Tornide väljak, Falgi park ja Toom-park), toetada vähemalt 120 tervist edendavat üritust, jätkata projektidega "Hoovid korda", "Turvaline kodu", "Roheline õu" jt. Kulude optimeerimise eesmärgil liideti Elamumajanduse ja Rendipindade osakonnad ühtseks terviklikuks osakonnaks – nüüd tegeleb elamute ja rendipindadega linnavara osakond.

Alustati eluruumi üürnikele nende kasutuses olevate eluruumide otsustuskorras võõrandamise protsessi.

Alustati Raua tänava sauna rekonstrueerimistööd, et rajada Kesklinna kaasaja nõuetele vastav munitsipaalisaun.

Jätkati endise Matkamaja ja praegu-

se Hopneri maja arendamist kultuurikeskuseks.

Juulis paigaldati Sternoberg OÜ poolt Aegna saarele uus suur külakiik.

Novembris allkirjastas kesklinna valitsus ja JCDecaux linnateabekandjate lepingu, mille tulemusena saab kesklinn uut tüüpi reklaamkandjad, kokku 25 tk.

2012 sai arenguhoo sisse kesklinna koduleheküljel Facebookis. Suur huvi on olnud mälumängu "Tark tallinlane" vastu. Detsembri keskpaiga seisuga oli Tallinna Kesklinna Valitsusel Facebooki-sõpru 1876.

KESKLINNA SOTSIAALKESKUSES:

Sellel aastal alustas Toidupank majanduslikes raskustes olevatele lastega peredele toidupakkide tegemist, igal nädalal saab abi 20 peret.

Koostöös Eesti Kristliku Nelipühi Kiriku Toompea Kogudusega on kiriku korjandusest abistatud puudust kannatavaid peresid toidupakkidega, sealsed vabatahtlikud vahendavad igal nädalal Toidu-

panga abi ning lisaks on nad omalt poolt pakkunud jõulurõõmu ajutist eluaseme-teenust kasutavatele lastega peredele.

Juba aastaid on olnud edukas koostöö Eesti Punase Risti Tallinna Seltsiga, kus paljud majanduslikes raskustes pered saavad toiduabi (ka sooja toitu), nende kaasabiga on korraldatud lastega peredele jõuluüritusi koos jõuluvana ja kingitustega, enne kooli algust "Ranitsakampaania" käigus abistatud koolimenevaid lapsi koolitarvetega ja palju muud.

Sellel aastal muutusid regulaarseks koostöökohtumised Töötukassaga, et tõhustada töötute toetamist ja toetavatele teenustele suunamist eesmärgiga võimalikult kiireks tööleasamiseks.

Lastekaitsepäeval korraldati linnaosa vähekindlustatud lastega peredele, puuetega ja asenduskoduteenusel olevatele lastele teatrikülastused Teoteatri etendusele "Tirts ja tigu" ja Vene Teatri etendusele "Cipollino ja tema sõprade seiklused", mis lastele väga meeldisid.

Lühidalt

Tallinna linn võitis Mustpeade maja tagasi

13. detsembril võitis Tallinna Halduskohus vastu otsuse seoses Tallinna linna kaebusega tühistada Vabariigi Valitsuse otsus, millega Mustpeade maja otsustati võtta ära Tallinna kultuurirahvalt ja anda erakätesse.



Halduskohus võitis vastu Tallinna linnale soodsas otsuse, millega tühistati Vabariigi Valitsuse korraldus ning mõisteti Vabariigi Valitsuselt Tallinna linna kasuks välja menetluskulud.

Tallinna linnaapea Edgar Savisaar kiitis seoses sellega Tallinna rahva algatuslikkust ja julgust seista oma linna vara eest. "Kohus näitas üles oma objektiivsust ja sõltumatust, mis samuti väärrib igakülget tunnustust," ütles Savisaar.

Savisaar kutsus üles Vabariigi Valitsust leppima selle otsusega ning asuda samuti tööle ja õiguse poolele.

MUPO kutsub linnaelanikke teavitama ohtlikest jääpurikatest
Tallinna Munitsipaalpolitsei Amet kutsub linnaelanikke teavitama ohtlikest jääpurikatest ja katusekarniiside ladestunud lumest.

Info palutakse edastada munitsipaalpolitsei lühinumbril 14410 või valves oleva välijuhi meiliaadressil: valijuht@tallinnlv.ee. Samas palume mitte saata fotosid, sest ülemäärane koormus võib ummistada MUPO postkasti.

Alates 13. detsembrist on MUPO tugevdanud jääpurikate ja lumest koristamata kinnistute kontrolli. Tallinna Munitsipaalpolitsei Amet tänab kõiki linlasi, kes on juba MUPOt teavitanud ohtlikest olukordadest ning kes aitavad kaasa linnas liikumise turvalisuse tagamises.

Tagasivaade lõppevale aastale



Käes on talv, jõulud ja aasta lõpp. See on aeg, kus loodus puhkab ja ka inimesed soovivad olla kodus, et teetassi ja piparkookide seltsis küünlavalgel mõtiskleda. Ka Tallinna Kesklinna Valitsus on kokkuvõtteid tegemas.

Mihhail Korb

Tallinna Kesklinna vanem

Tänavune aasta ei ole olnud kerge. Rasked ajad aga ei ole läbinisti halvad. Tihtipeale on need hoopis õpetlikud. Just raskustes ilmneb inimeste olemus, just keerulistes olukordades saame teada, kes me tegelikult oleme.

Õeldakse, et mitte kellelegi ei anta rohkem kui ta kanda jõuab, ent see ei tähenda, et peaksime üksinda, hambad ristis, läbi valu ja vaeva rühkima, püüdes tõestada nii endale kui teistele, et oleme tugevad ja saame hakkama. Teinekord näitab tugevust hoopis julgus öelda: ma olen nõrk, ma vajan enda kõrvale teisi inimesi, neid, kes mind aitaksid.

Viimasel aastal olen märganud, et meie linnas on palju inimesi, kes soovivad teisi aidata. Loomulikult on tore, et on olemas jõukad inimesed, kes annavad raha, ent veel suurem rõõm on näha inimesi, kes nii-öelda annavad iseennast: vabatahtlikud, kes teevad tööd selleks, et nõrgematele oleks rohkem rõõmu elada.

Ka Tallinna Kesklinna Valitsus on vabatahtlikelt saanud palju abi. Näiteks Vanalinna päevad – suurüritus, mille kaudu Tallinna kesklinn end kogu maailmale tutvustada saab – on igal aastal järjest rohkem seisnud vabatahtlike toel. Tänapäeva materialismile suunatud maailmas on tõeline ime kohata inimesi, kes oskavad jagamisest ja andmisest rõõmu tunda. Ka meie, Tallinna Kesklinna Valitsuse töötajad, oleme püüdnud abivajajaid aidata. Juba kolm aastat on Tallinna Kesklinna Valitsus aidanud Toidupangal koguda esmatarbekaupu puudust kannatavatele inimestele. Tunnistan, et rohkem kui teadmine, et teed midagi õigesti, on andnud positiivseid emotsioone arusaam, kui paljud inimesed on valmis annetama neile, kel mingil põhjusel ei lähe just kõige paremini.

Arvan, et uuel, 2013. aastal, on suurim väljakutse võidelda sotsiaalse ebakindluse vastu ning inimeste Eestisse jäämise nimel. Võimukandjad peaksid andma selgeid signaale, et kõige olulisemad on riigi jaoks kodanikud.

Keti tugevust mõeldakse kõrge nõrgema lüli järgi, seepärast peaks olema kõige nõrgemate eest hoolitsemine üks riigi põhiprioriteetidest. Sotsiaalne abi on üks olulisemaid faktoreid, mis aitab inimesel tunda end vajalikuna. Olen aastaid imetlenud sotsiaalvaldkonna inimesi, kes teevad oma tööd pühendumusega ja tahtega inimesi tõeliselt aidata. Sotsiaalse valdkonna all ei mõtle ma vaid sotsiaalhoolekanne, vaid sotsiaalkeskusi, sotsiaal maju ja inimesi – kõiki, kes aitavad vähekindlustatud inimestel eluga toime tulla. See on raske, ent väga tänuväärne töö.

Uuel aastal kavatseme jätkata juba sel sügisel valitud prioriteetidega: sotsiaalhoolekanne (inimesed, kes vajavad rohkem abi); korteriühistud ja koostöö majapidamistega; lasteaiad. Oleme kõigis kolmes suunas usinasti tööd teinud. Korteriühistute jaoks töötasime välja uued projektid, mitmel lasteaiasime olmetingimusi parandada. Hoolekande valdkonnas tõhustasime otsekontakte inimestega. Ikka selleks, et keegi ei tunneks end ükski ega kõrvalejätuna.

Me ei tohi mitte iialgi mõelda, et oleme ükski. Alati on keegi, kelle poole pööruda. Tallinna Kesklinna Valitsus on võrdväärne partner kõikidele kesklinna elanikele. Koos saame enda, oma lähedaste ning terve linnaosa – ning miks mitte terve linna ja riigi – elu paremaks muuta.

Head uut aastat!

Hea kaaslinlane!



Edgar Savisaar

Tallinna linnapea

Taas keerab ajaratas kalendri ette uue lehekülje ja aastanumbri. Nagu ikka, tehakse aastavahetusel kokkuvõtteid möödunud ja plaane tulevikuks.

Meil ei ole põhjust käesolevat aastat ära saates kurta – olnud on teguderohke ja edukas aasta. Tallinn jätkab kasvamist ja arenemist. Linna kultuurielu on pakkunud mitmekülgset kaasaenamist, loomulik iive püsib positiivne ja elanikkond kasvab jõudsalt.

Liiklejate meeheaks oleme rajanud ja renoveerinud mitmeid teelõike ning

meil sõidavad keskkonnasäästlikud bussid. Valmis Nõmme ja Haabersti linnaosa ühendav kergliiklustee ja uue kuu sai Õismäe sisering. Kristiine linnaosas lõppes Tedre tänava põhjalik remont, Lasnamäe veerel renoveerisime osaliselt Pallasti tänava ning Ülemiste liiklussõlme renoveerimistööd jätkuvad veel tulevase aasta sügiseni.

Linlaste paremaks ja mugavamaks teenindamiseks oleme uuendanud turgusid. Jõulukuust on avatud uued hooned ka Lasnamäe ja Mustamäe turul, kus kaubeldakse parima kodumaise kaubaga. Lisaks Nõmme, Mustamäe ja Lasnamäe turule pakub linlasele värsket kala Eesti parima valikuga kalaturg Kalasadamas.

Vääril märkimist, et sel aastal sai Tallinna Televisioon jalad alla ja meil on nüüd võimalus saada objektiivset informatsiooni.

Ka uus aasta toob meile palju väljakutseid. Käivitame programmi „Uus mänguväljak igale lasteaiale“, mille raames ehitatakse kõigis lasteaedades uued,

lasteaedade endi poolt valitud stiilis ja vormis mänguväljakud. Sotsiaalvaldkonnas jätkatakse ka uuel aastal pensionilisa maksmist ja apteegikaup läheb pensionäridele odavamaks. Uuest aastast läheb Tallinn üle tasuta ühistranspordile, renoveeritakse Tehnika, Soo ja Telliskivi tänav ning Männiku tee. Käivitub projekt „Roheline Tallinn“ ning spordisõprade rõõmuks alustatakse Tondiraba jäähalli ehitamisega. Valmimas on ka Pirita Spordikeskuse tervisespordihoone, kus loodud tingimused ja võimalused tervise-, harrastus- ning võistlusspordiga tegelemiseks. Haaberstisse rajatakse multifunktsionaalne teisaldatav pneumohall. Kavas on renoveerida Ehte Humanitaargümnaasium, Kadrioru Saksa Gümnaasium, Õismäe kool ning alustatakse Merivälja kooli juurdeehitustega ning ehitatakse uus lasteaed Kihnu tänavale.

Täna kõiki linlasi kesklinnas, kes on kaasa elanud meie töödele ja tegemistele.

Soovin kõigile rahulikku jõulupühi ja õnnelikku uut aastat!



Armsad kesklinna elanikud!

Soovin teile ja teie lähedastele südamlikku jõuluaega. Loodan, et aastalõpp ja peagi algav uus aasta toovad meile kõigile hoolivust, armastust, sõprust ning hingerahu.

Jüri Palas

Tänuavaldus*

Suur tänu Tallinna Kesklinna vanemale hr Mihhail Korbile, kes on osutanud 2012. aastal suurimat tähelepanu kesklinna elanikele! Sel aastal on käivitatud mitmed projektid nagu „Roheline hoov“ ja „Turvaline kodu“, millega on toetatud korteriühistuid – seega parandatud kesklinna elanike eluolu.

Iga kuu korraldatakse korteriühistute infopäevi, mis on korteriühistu juhtidele pakkunud suurt huvi.

Meeldiv on see, et hr Korb on leidnud alati aega osaleda ka isiklikult korteriühistute infopäevadel.

See näitab suurt lugupidamist osalejate suhtes, sest alati on saanud temalt täiendavat infot ka neil teemadel, mida päevakorras ei ole. Seda kõike vaatamata sellele, et kesklinn on Tallinna raskemaid linnaosasisid!

Soovin kogu Kesklinna Valitsuse töötajatele edu ja jõudu 2013. aastal!

Lugupidamisega,
Milvi Kallaste

* KIRI SAABUS TALLINNA KESKLINNA VALITSUSE KODULEHELE
WWW.TALLINN.EE/KESKLINN

Juristi nõuanne

Meil on päevakorras ühistu asutamine, aga nüüd selgus, et meil on endiselt kaasomand ja korteriomanditeks pole jagatud. Kas ühistu loomiseks on vaja kindlasti esmalt vormistada korteriomand? Tean, et korteriomandiks vormistamiseks peavad kõik majaelanikud minema notarisse oma nõusolekut kinnitama. Kuidas tavapäraselt selline olukord korraldatud on?

Vastab Kätri Sarapuu, Tallinna Kesklinna Valitsuse juriidilise osakonna jurist: Korteriühistuseaduse kohaselt on korteriühistude korteriomanditeaduses sätestatud kui korteriomanike loodud mittetulundusühistu. Seega saavad korteriühistude asutada korteriomanikud, mitte kaasomanikud. Selleks, et oleks võimalik korteriühistude asutada, peab jagama kaasomandi korteriomanditeks.

Korteriomanditeaduse (edaspidi KOS) § 4 lg 2 alusel võib kaasomandis oleva kinnisomandi jagada korteriomanditeks kõigi kaasomanike ühise notariaalselt tõestatud kinnistamisavalduse alusel. Vastavalt KOS-le võib korteriomanditeks jagada üksnes kogu kinnisomandi. Seega peavad korteriomanditeks vormistamiseks kõik majaelanikud notaris enda nõusolekut kinnitama.

Korteriomand tekib kinnistusraamatusse kandmisega. Kui kinnisomand jagatakse korteriomanditeks, peab iga kaasomandi mõttelise osa juurde kuuluma korteriomandi reaaloosa. Korteriomandite registriosade avamiseks tuleb kinnistamisavalduses märkida korteri-

omandite reaaloosade ja kaasomandi mõtteliste osade suurused.

Kinnistamisavaldusele tuleb lisada KOS § 5 lõike 3 punkti 1 nõuetele vastav plaan või projekt. Kinnistamisavaldusele lisatakse riikliku hooneregistri pidaja või ehitusloa või kasutusloa andnud ametiasutuse väljastatud koopia korteriomanditeks jagatava hoone plaanist või ehitatava hoone projektist, millel on piiritletud ja korterinumbriga tähistatud iga korteriomandi reaaloosaks olevad ruumid või muud kinnistamise eeldusena seadusega ettenähtud dokumendid (KOS § 5 lg 3 p 1, kinnistusraamatusseadus (edaspidi KRS) § 35, 36 ja 361).

Kui korteriomanditeks jagatav kinnisomand on kooritud piiratud asjaõigustega, tuleb need üle kanda korteriomandite registriosadesse. Selleks ei piisa nende õiguste omajate kui puudutatud isikute nõusolekust (KRS § 341 lg 1), vaid on vaja ka vastavat asjaõiguskokkulepet (KRS § 35 lg 1 p 1). Hüpototeegi ülekandmisel korteriomandite registriosadesse on selline nõue ka otsestest sätestatud (asjaõigusseadus § 356). Muude piiratud asjaõiguste ülekandmisel tuleneb kokkuleppe vajalikkus aga sellest, et kinnisasja koormava asjaõiguse ülekandmisel korteriomandit koormavaks asjaõiguseks muutub asjaõiguse sisu. Sisu muutmine aga eeldab vormikohast asjaõiguskokkulepet.

Kuna kinnistusraamatu kande tegemise eelduseks on notariaalselt tõestatud vormis asjaõigusleping, soovime pöörduda notari poole, kus kõik majaelanikud peavad andma oma nõusoleku korteriomanditeks jagamiseks, misjärel notar koostab kinnistamisavalduse ja edastab selle kinnistamisavaldusele.

Tallinna ühistranspordi uus piletisüsteem

Tallinna Linnavolikogu kehtestas 20. septembril 2012 tasuta sõidu õiguse isikutele, kelle rahvastikuregistrijärgne elukoht on Tallinn ja kõigile õpilastele, kelle rahvastikuregistrijärgne elukoht on Eesti Vabariik.

Sajaprotsendilise sõidusoodustuse saavad vaid need tallinlased, kelle elukohaks on registreeritud Tallinn. Tallinna linn soovib end esimesel võimalusel registreerida tallinlaseks, et juba 1. jaanuarist 2013 ühistranspordis tasuta sõita.

TALLINLASTE TASUTA SÕIDU ÕIGUSE TÕENDAMINE

Sajaprotsendilise sõidusoodustuse saamiseks peavad tallinlased ostma endale ühiskaardi ja selle isikustama. Ühiskaardi isikustamisel kontrollitakse automaatselt, kas isiku elukoht rahvastikuregistris on Tallinn. Kui jah, aktiveeritakse sõidusoodustus, kui mitte, sõidusoodustust ei aktiveerita (kaart lihtsalt saab isikustatud). Tasuta sõidu õiguse saamiseks on tallinlase kohustus igal ühissõidukisse sisenemisel sõit isikustatud ühiskaardiga valideerida. Isikustatud ühiskaart kehtib ainult koos isikut tõendava dokumendiga. Isiku rahvastikuregistrijärgset elukohta kontrollitakse kord kuus. Kui isik registreerib end aadressil, mis ei asu Tallinnas, muutub sõidusoodustus kehtetuks.

ÕPILASTE TASUTA SÕIDU ÕIGUSE TÕENDAMINE

- valideeritud isikustatud ühiskaart koos Eesti Vabariigi väljastatud isikut tõendava dokumendiga (kui õpilase andmed on EHISes)
- valideeritud, Eesti Vabariigis väljastatud õpilaspilet, mis vastab RFID-tehnoloogiat toetavale standardile (kui õpilase andmed on EHISes)
- valideeritud isikustatud ühiskaart koos Eesti Vabariigis väljastatud õpilaspiletiga või sellega võrdsustatud ISIC Scholari kaardiga (kui isiku andmed ei ole EHISes).

Isikustatud ühiskaardiga (või muu kontaktivaba RFID-tehnoloogiat toetavale standardile vastava kaardiga) tõendada tasuta sõidu õigust vaid juhul, kui sõitja andmed on olemas EHISes andmebaasis.

TASUTA ÜHISKAARTIDEST

Tasuta kaartide jagamisega antakse inimesele võimalus vabatahtlikult sõite registreerida, kuid kohustust selleks ei ole.

- Alates 8. novembrist 2012 väljastavad kõik Eesti Posti Tallinna postkontorid tasuta kaarte 65aastastele ja vanematele isikutele (sh mittetallinlased) Eesti Vabariigis väljastatud isikut tõendava dokumendi alusel. Ühiskaardi kasutamise kohustus on vaid neil isikutel,

kes on endale Ühiskaardi ostnud või selle tasuta saanud. 65+ isikul võivad endiselt tasuta sõidu õigust tõendada EV väljastatud isikut tõendava dokumendiga.

- Alla 65aastased isikud tasuta kaarti ei saa. Alla 65aastased isikud saavad ühiskaardi Eesti Posti kontoritest hinnaga 2 €.

- 65+ isikud, kes jõudsid endale juba kaardid ise osta, saavad soovi korral oma raha tagasi ühiskaardi tagastamisel ainult Tallinna Linnavalitsuse teenindus-saalis Vabaduse väljak 7 Ühendatud Piletite AS lauas.

- Linnaosavalitsused väljastavad juba alates 21. septembrist 2012 elukohajärgsest linnaosavalitsusest tasuta ühiskaarte ka järgnevatele isikutele (ainult tallinlastele):

- puudega lapsed
- sügava puudega 16aastased ja vanemad isikud
- raske nägemispuudega isikud
- hoolekandeesutuses viibivad lapsed
- vanemliku hoolitsuseta jäetud lapsed
- kolme ja enama lapsega pere lapsed
- Tallinna linnaosa valitsuse, linnaosa valitsuse hallatava asutuse või Tallinna Sotsiaal- ja Tervishoiuameti hallatava asutuse hooldustöötajad tööülesannete täitmisel
- represseeritud ja nendega võrdsustatud isikud
- Tšernobõli aatomielektriijaama avarii tagajärgede likvideerimisest osavõtnud.

ÜHISKAARTIDE MÜÜGIPUNKTID

- kõik Eesti Posti kontorid Tallinnas ja Harjumaal
- Selver
- Maxima
- Prisma
- Autogrilli kiosk
- Tallinna Linnavalitsuse teenindusbüroo
- Stockmann
- Spaaper
- R-kiosk



Tallinna iseteenindusportaal teeb asjaajamised lihtsamaks

Tallinna linna poolt kodanike jaoks loodud iseteenindusportaal on kiire ja lihtne viis tasuta linna poolt esitatud arveid ja tellida SMS-teavitusi.

Kui teil või teie firmal on asjaajamisi, mis on seotud kohaliku omavalitsusega, nagu näiteks vajadus tasuta lasteaia või huvikooli eest, maksta reklaamimaksu, üüri- ja rendiarveid, tänavate sulgemise tasu või mõne muu linna tasulise teenuse eest, võib allolev uudis teid rõõmustada. Nimelt on nüüd tänu Tallinna linna ametlikul veebilehel www.tallinn.ee asuvale uuele iseteenindusportaalile see kõik senisest palju lihtsam. Lisaks sellele, et saate näha oma mitmeaastast arvete ajalugu, saab seal teha ka rea makseid linna tasuliste teenuste eest. Teenused, mille juures on nupp „maksa“, kuuluvad esialgu peajasjalikult perekonnaseisumetile, linnaarhiivile ja linnaplaneerimise ametile.

Iseteenindusportaal kasutamiseks tuleb logida sisse kas ID-kaardiga või pangalingi kaudu. Esma-kordset kasutamisel avaneb kasutusjuhend ning seejärel saab edasi liikuda ning sisestada enda kontaktandmed ja tellida SMS-teavitusi.

Praegu saab tellida SMS-teavitusi kuueteenusele, milleks on ehitus- ja kasutusload, detailplaneeringud, perekonnaseisumeti teavitused, linna tööpakkumised ning koolide ja lasteaedade teavitused. Viimased saadavad lapsevanematele hädavajalikke sõnumeid kas õppetöö korralduse või näiteks lapse tervisliku olukorra kohta (kui laps näiteks juhtub koolipäeva vältel haigestuma ning vajab koju saatmist). Muudel juhtudel on tegemist peajasjalikult meeldetuletustega, kui teil juhtub parasjagu olema linnaga mõni ametlik asjaajamine pooleli.

SMS-teavitused on e-postist tõhusamad, kuna iga telefon teavitab omanikku saabuvas sõnumist ning saadetud informatsioon jõuab inimeseni viivitusega.

Keda aga huvitab see, kas tema kodu lähedusse planeeritakse lähiajal midagi ehitada, saab tellida teavitusi detailplaneeringute algatamise kohta kodupiirkonnas.

Iseteenindusportaal lihtsustab kindlasti oluliselt teie elu, kui olete kohaliku omavalitsuse teenuste kasutaja, seetõttu soovime teil kindlasti edaspidi ajada oma asju selle uudse keskkonna vahendusel. Olete teretulnud!

TASUTA SÕIDU ÕIGUS JA SEDA TÕENDAVAD DOKUMENDID

- Isikustatud ühiskaart kehtib vaid koos isikut tõendava dokumendiga.
- ID-kaardi või Ühiskaardi abil saab sõidusoodustuse õigust tõendada vaid sõitja kuulumisel EHIS, SKAIS või Tallinna LOV sotsiaalhoolekande osakonnas peetavasse andmebaasi.

Tasuta sõidu õigus	Sõidusoodustuse õigust tõendavad dokumendid kehtivad ainult koos isikut tõendava dokumendiga
Olenemata elukohast	
eelkooliealisele lapsel	• ei ole vaja dokumenti
alla 3aastase väikelapsega sõitjal	• laps
Eesti Vabariigi välja antud dokumendi alusel	
puudega lapsel ja tema saatjal	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud andmebaasi • Sotsiaalkindlustusameti poolt väljastatud puuet tõendav dokument • ID-kaart või õpilaspilet, kui isiku andmed on sisestatud andmebaasi • saatjalt dokumenti ega valideerimist ei nõuta
sügava puudega 16aastasel ja vanemal isikul ning tema saatjal	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud andmebaasi • Sotsiaalkindlustusameti poolt väljastatud puuet tõendav dokument • tallinlase ID-kaart, kui isiku andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • saatjalt dokumenti ega valideerimist ei nõuta
65aastasel ja vanemal isikul	• valideeritud isikustatud ühiskaart • Eesti Vabariigis väljastatud isikut tõendav dokument
hoolekandeesutuses viibival lapsel	• tallinlase valideeritud isikustatud ühiskaart, kui lapse andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • tallinlase ID-kaart või õpilaspilet, kui lapse andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • vastava asutuse tõend (väljaspool Tallinna linna elavatel lastel)
vanemliku hoolitsuseta jäetud lapsel	• tallinlase valideeritud isikustatud ühiskaart, kui lapse andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • tallinlase ID-kaart või õpilaspilet, kui lapse andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • vastava asutuse tõend (väljaspool Tallinna elavatel lastel)
represseeritud ja temaga võrdsustatud isikul	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud andmebaasi • represseeritu tõend
Tallinna ühistranspordis sõitjateveo avaliku teenindamise lepingu alusel tegutseva veonudusettevõtte töötajal	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud TTAs andmebaasi • ID-kaart, kui isiku andmed on sisestatud TTAs andmebaasi
Tallinna Munitsipaalpolitsei Ameti töötajal	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud TTAs andmebaasi
kaitseväge vormiriietuses ajateenijal	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud TTAs andmebaasi • ID-kaart, kui isiku andmed on sisestatud TTAs andmebaasi • väeosa tõend ajateenistuses viibimise kohta
Tšernobõli aatomielektriijaama avarii tagajärgede likvideerimisest osavõtnud	• valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud andmebaasi • Tšernobõli AEJ avarii tagajärgede likvideerimisest osavõtnu tunnistus
Tallinna linnaosa valitsuse, linnaosa valitsuse hallatava asutuse või Tallinna Sotsiaal- ja Tervishoiuameti hallatava asutuse hooldustöötajal tööülesannete täitmisel	• valideeritud isikustatud Ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • ID-kaart, kui isiku andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi
vormiriietuses Eesti Vabariigi politseiametnikul	• töötõend
õpilane	• valideeritud isikustatud ühiskaart (kuulumisel EHIS andmebaasi) • Eesti Vabariigis väljastatud õpilaspilet, mis vastab RFID-tehnoloogiat toetavale standardile (kuulumisel EHIS andmebaasi)
tallinlasele	
isik, kelle rahvastikuregistrijärgne elukoht on Tallinn*	• valideeritud isikustatud ühiskaart

*Tasuta sõidu õiguse saamiseks on isikul, kelle rahvastikuregistrijärgne elukoht on Tallinnas, kohustus igal ühissõidukisse sisenemisel sõit isikustatud ühiskaardiga valideerida. Isikustatud ühiskaart kehtib ainult koos isikut tõendava dokumendiga. Isiku rahvastikuregistrijärgset elukohta kontrollitakse üks kord kuus. Kui isik registreerib end aadressil, mis ei asu Tallinnas, muutub sõidusoodustus kehtetuks.

SOODUSTUSE KASUTAMISE ÕIGUS JA SEDA TÕENDAVAD DOKUMENDID

Sooduspileti kasutamise õigus on	Soodustust tõendavad dokumendid kehtivad ainult koos isikut tõendava dokumendiga
üliõpilasel	• valideeritud isikustatud ühiskaart (kuulumisel EHIS andmebaasi) või • ID-kaart (kuulumisel EHIS andmebaasi) • EV üliõpilaspilet või sellega võrdsustatud ISIC Student kaart või Swedbanki Tudengikaart
pensionäril	• valideeritud isikustatud ühiskaart (kuulumisel SKAIS andmebaasi) • ID-kaart (kuulumisel SKAIS andmebaasi) • Eesti Vabariigi pensionitunnistus
raske või keskmise puudega 16aastasel või vanemal isikul	• tallinlase valideeritud isikustatud ühiskaart (kuulumisel linnaosavalitsuses peetavasse andmebaasi) • tallinlase ID-kaart (kuulumisel linnaosavalitsuses peetavasse andmebaasi) • Sotsiaalkindlustusameti poolt väljastatud puuet tõendav dokument
kolme ja enama lapsega pere vanemal	• tallinlase valideeritud isikustatud ühiskaart, kui isiku andmed on sisestatud linnaosavalitsuses andmebaasi • valideeritud isikustatud ühiskaart koos kohaliku omavalitsuse sotsiaalhoolekande osakonna tõendiga (kui internetis või müügipunktis on kaardi isikustamisel märgitud kastikesse linnuke)

isikustatud ühiskaardiga saab soodustust tõendada vaid kuulumisel EHIS, SKAIS või Tallinna linnaosavalitsuse sotsiaalhoolekande osakonnas, Tallinna Transpordiametis või Tallinna Linnavalitsuse teenindussaalis peetavasse andmebaasi.

ID-kaardiga saab soodustust tõendada vaid ID-pileti puhul.

Olles andmebaasis, saate piletit ostes teate "Soodustus on andmebaasist kontrollitud"

Lühidalt

Lehekottide äravedu jõudis lõpule

Sel sügisel korraldas Tallinna Kesklinna Valitsus taas puulehtede tasuta äraveo korterelamutele. Huvi oli suur: soovi oma õuelt kokkuriisunud lehtede kotid tasuta ära anda avaldas 429 kortermaja.

Erakordselt suure huvi tõttu ei olnud võimalik lehekotte vaid ühe nädala jooksul ära vedada, nagu algsest plaanitud. Nüüdseks on kokku 6973 lehekotti kogukaaluga umbes 120 tonni, leidnud juba tee Tallinna Jäätmekeskusesse Jõelähtmel. Jäätmekeskuses sorteeritakse välja kile ja olmeprügi, seejärel suunatakse oksad ja lehed kompostimisele.

Lehekottide äravedu on Tallinna Kesklinna Valitsus korraldanud juba mitu aastat ning vastukaja on olnud väga positiivne. Lehtede koristamine sügisel linna haljasaladelt ja kõnniteedelt on väga oluline, sest nii on kevadel pärast lume sulamist maapind oluliselt kuivem.

Suurpered käisid jõulumaal

15. detsembril viis Kesklinna Valitsus suurperede lapsed Mia jõulumaale.



Jõulumaal ootas lapsi Jõuluvana.

Jõulumaal ootasid lapsi erinevad töötoad, meisterdamised, sepikoda, loosiratas, hobused, liulaskmine ja uisutamine. Mängude platsil sai võistelda erinevatel aladel, võitjatele olid auhinnad. Pisematele lugesi jõulumemm muinasjutte. Kõik, kes esinesid jõuluvanale, said väikese kingituse. Külma peletuseks pakuti maitsvat hernesuppi ja kosutavat vaarikateed. Tegemist oli kogupereüritusega, kus lastega olid kaasas ka vanemad.

Kõiki kohalviibinuid tervitas Tallinna Kesklinna vanem Mihhail Korb, kes tõi Kesklinna Valitsuse poolt kingituseks maitsvaid piparkooke.

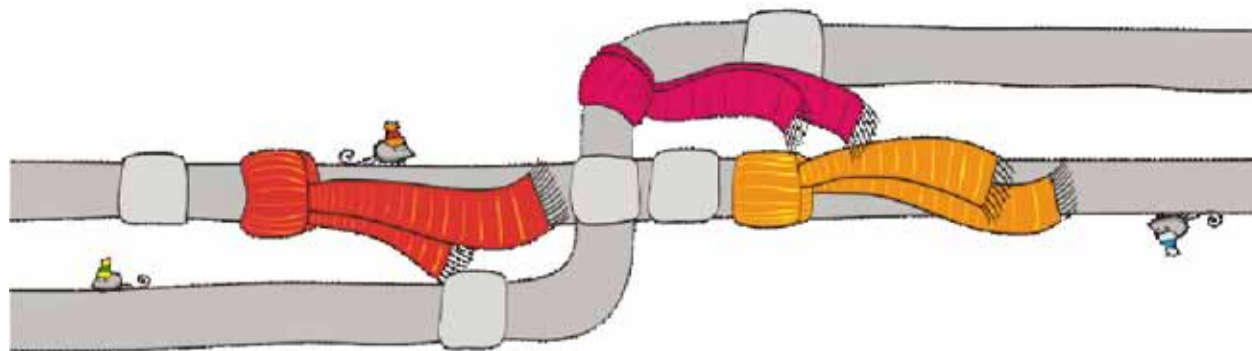
Tallinna Kesklinna Valitsus tänab reisifirmat Nordland Travel, kes tegi väga soodsa hinnapakumise bus-side rendiks ja andis sellega oma panuse lastele adventirõõmu valmistamiseks, ning Mia jõulumaad, kes oli lahkelt nõus kinkima suurperedele jõulumaa piletid. Mia jõulumaad asub Kose vallas Viikingite külas.

Jaanuarikuine kesklinna korteriühistute infopäev Hopneri majas

Teema: Millega tuleb arvestada kortermaja rekonstrueerimisel?

Kuupäev täpsustamisel.

Info ja ettepanekud raivo.tammus@tallinnlv.ee



Kuidas ennetada torude külmumist?

Seoses ilmade külmenemisega suureneb tõenäosus veetorude külmumiseks. Nii võib juhtuda, et kliendid jäävad ilma veeta, torustik võib puruneda ning tavapärane elurütm on häiritud.

Leho Vörk

AS Tallinna Vesi teenindusdirektor

Kõik saab alguse maja veetorustike planeerimisest ja paigaldamisest. Meie kliimas tuleb veetoru paigaldada allapoole maapinna külmumise piiri ehk 1,6–1,9 meetrit maapinnast. Kui see ei ole tehniliselt võimalik, tuleb kasutada torude lisasoojustamist näiteks isoleerimise või küttekaabli paigaldamisega. Kindlasti tuleb silmas pidada ka veetoru majasisendi asukohta.

Tuleb ette, et veetoru on paigaldatud nõutavale sügavusele, kuid sisend

paigaldatakse vaid 50 cm sügavusele. Nii tekib käre külmaga just sisendi juurde nn külmasild ja veevarustus katkeb. Kõige ohtlikum külmumiskoht ongi vundamendi läbiviik või mõni teine toru sisenemise koht majja. Veetorud on üldjuhul kas metallist (malm, teras) või plastist, mis käituvad külmas erinevalt. Toru külmudes on jäätunud vee maht suurem ning paisudes võib metalltoru lõhki külmuda. Plasttoru on üldjuhul elastsem ja vee külmumise korral annab veidi järele. Seetõttu on plasttoru lõhkemiskoht väiksem, kuid korduval läbikülmumisel võib ta siiski puruneda.

Paljud hoonetes asuvate veetorude külmumisprobleemid saavad alguse veemöödusõlmedest, kus külmaperioodil langeb õhutemperatuur alla nullkraadi. Olu-korra lahendaks veemöödusõlme ajutise küttekeha paigaldamine või veevarvesti kinnitamine, mis hoiaks temperatuuri üle nullkraadi. Kuna üldjuhul on veemöödusõlm keldris, aitab kindlasti keldriakende ja -uste soojustamine.

Kui maja seisab talveperioodil tühjana, oleks soovitatav ajutiselt vesi sulgeda. Üheks abinõuks veetoru külmumise vastu on veekraani nirisema jätmine, sest kui vesi liigub, ei külmu see torustikes. Seda abinõud tuleks kasutada siiski mõistlikkuse piires. Vahel ainuüksi sellest ei piisa, kuna nirisemine vaid pikendab külmumise perioodi.

Tänavatorude lõhkemisel palub Tallinna Vesi sellest teada anda avariitelefoni 626 2400.

Korraldatud jäätmeveoga liitumine ja tähtajalise vabastuse taotlemine

Vastavalt jäätmeseadusele loetakse korraldatud jäätmeveoga automaatselt liitunuks kõik jäätmevaldajad, kes elavad korraldatud jäätmeveo piirkonnas.

Kui jäätmevaldaja ei ela ega viibi oma kinnistul, on tal õigus taotleda erandkorras ja tähtajaliselt korraldatud jäätmeveost vabastust.

Vormikohane taotlus (<http://www.tallinn.ee/est/Korraldatud-jaatmeveost-erandkorras-vabastamine>) esitatakse linnaosa valitsusele, kes kontrollib taotluses esitatud andmete õigsust. Taotluse põhjendatuse korral loetakse taotleja linnaosa valitsuse korraldusega tähtajaliselt

korraldatud jäätmeveost vabastatuks.

Vabastuse saanud jäätmevaldaja on kohustatud esitama iga-aastaselt hiljemalt järgmise aasta 20. jaanuariks linnaosa valitsusele kirjaliku kinnituse, et kinnistul ei ole eelmise aasta kestel elatud või kinnistut ei ole kasutatud.

Seetõttu palume isikutel, kes on saanud korraldatud jäätmeveo vabastuse ja nimetatud kinnistul ei ole aasta kestel elatud või kinnistut ei ole kasutatud, esitada linnaosa valitsusele hiljemalt 20. jaanuariks 2013 sellekohane kirjalik kinnitus.

Jäätmevaldajad, kes ei esita nimetatud tähtajaks kinnitust, loetakse alates

21. jaanuarist 2013 korraldatud jäätmeveoga automaatselt liitunuks.

Korraldatud jäätmeveost ajutiselt vabastuse taotlemine on põhjendatud olukordades, kus jäätmevaldaja ei kasuta elu- või tegevuskohta, viibib elukohast eemal, talveperioodidel ei kasuta suvekodu, ehitus on ehitusjärgus või elamu on elamiskõlbmatu. Väide, et "jäätmeid ei teki" ei saa olla põhjenduseks jäätmeveost vabastamiseks. Korraldatud jäätmeveost vabastus antakse tähtaegselt. Palume jälgida vabastuse tähtaega ja vajadusel taotleda õigeaegselt uus vabastus.

Uued pakendipunktid Tallinnas

Käesoleva aasta sügisel on MTÜ Eesti Taaskasutusorganisatsioon (ETO), Tallinna Keskkonnaamet ja SA Keskkonnainvesteeringute Keskus koostöös Tallinna linna haldusterritooriumile lisandunud 50 uut pakendipunkti, kuhu elanikud saavad ära tuua majapidamises tekkinud pakendijäätmed. Igas pakendipunktis on kolm 3 m³ mahutavat konteinerit – üks klaaspakendi, üks paberpakendi ja üks segapakendi (plast-, metallpakendi ja tetrapakkide) jaoks.

Pakendikonteinerite tühjendamise kuld kannab ETO, kes vastutab ka kogutud pakendijäätmete taaskasutamise eest. Võimalus pakendijäätmed tasuta ära anda aitab vähendada koduseid majapidamiskulusid ning säästa loodusressursse. Pakendijäätmed tuleb kodus eelnevalt tühjendada ja liigiti sorteerida. Pakendeid pesta ei ole vaja, piisab, kui need tühjaks kallata ning vajadusel väheste veega läbi loputada.

Palume mitte viia pakendipunktidesse



Plastpudelid käivad kollasesse, segapakendi konteinerisse.

olmeprügi ja muid jäätmeid, mis ei ole pakendijäätmed. Juhime elanike tähelepanu asjaolule, et ETO sinine pakendikonteiner on vaid paberist ja papist pakendite kogumiseks, mille hulka kuuluvad kingakarbid, neljaviljahelveste pakid, paberist kotid jms. Antud pakendikonteiner ei ole mõeldud ajalehtede, reklaamtrükkide jms kogumiseks, kuna nende toodete näol ei ole tegemist pakendiga. Vanapaberi ja reklaamtrükkide kogumine peab toimu-

ma tekkemahul. Rohkem kui 5 korteriga kortermaja peab endale soetama või jäätmevedajalt rentima mahuti vanapaberi kogumise jaoks. Eramajad saavad reklaamtrükiseid ehk vanapaberit/pappi üle anda jäätmejaama või tellides vedajalt pakendikoti teenust. Tallinna Keskkonnaametil on lisaks olemasolevatele jäätmejaamadele (Artelli 15, Paljassaare põik 9a, Suur-Sõjamäe 31a, Raba 40) kavas avada järgmisel aastal jäätmejaamad ka Pärnamäe ja Rahumäe kalmistu juures.

Samuti palume jäätmeid mitte panna konteinerite kõrvale, sest tuule ning linnaloomade- ja lindude kaasabil võivad lahtiselt vedelevad jäätmed laiali kanduda ja kaunist linnapilti reostada.

Loodame, et uute kogumiskohtade lisandumine aitab kaasa pakendijäätmete sorteerimise kasvule ning keskkonnateadlikuma eluviisi juurdumisele elanike hulgas. Küsimuste korral pöörduge linnaosavalitsuse või Tallinna Keskkonnaameti poole.

Lühidalt

Uued kultuurikursused Tallinna Rahvaulikoolis

Tallinna Rahvaulikoolis algavad 2013. aastal uued eri kultuurivaldkondi tutvustavad kursused, mille valmimist toetab Tallinna Kultuuriväärtuste Amet.

Teatrikursus "Mida võiks teada teatrist" valmis koostöös Tallinna Linnateatriga ning selle koostas lavastaja-dramaturg Diana Leesalu. 2013. aasta kevade ja sügise jooksul toimuva loengusarja käigus käsitletakse teatriajalugu antiikajast eelmise sajandi 60-70ndate teatriuundusteni.

Lisaks vaadatakse Tallinna Linna-teatri lavataguseid ruume ja seda, kuidas üks lavastus publikuküpseks saab. Igas loengus räägib mõni huvitava teatriteoreetik või praktik just sellest, mida ta kõige rohkem teab ja oskab.

Kursuse Tallinna vanalinnast – UNESCO kultuuripärandist koostas Jüri Kuuskemaa, kes ka ise kursuse käigus üles astub. Loengusari, millega liituvad mõned õppekäigud, annab pidepunkte linna rahvusvahelisuse ja eestilise suhte, ent eriti elulaadi ja mõtteviisi kohta, mis tingisid meieni jõudnud keskaegse ehituspärandi, hoonete ja tornide, majade ja kinnistute ilme ning nende hilisemad muutumised.

Kursuse "Maailma maad ja rahvad" pani kokku Kadri Viies. Loengutes räägitakse erinevatest kultuuripiirkondadest ja maailma rahvaste etnilisest kunstist. Vaadatakse, mis on iseloomulik erinevate kliimavöötmete kultuuridele, millised on elatusalad ja traditsioonilised materjalid ning iseloomulikud etnilise kunsti nähtused erinevates maades. Samuti mõtestatakse etniliste kunstide sümbolikat, koloriiti, vaimset tausta ning valmistamise tehnoloogiat.

Kursused on linnarahvale tavallisest soodsama hinnaga. Kevadpool-aastal algavad kursused jätkuvad uute teemadega sügisel.

Huvilistel registreerida www.kultuur.ee või telefonidel 630 6508, 5690 1707.

Tallinna Kesklinna Valitsus kogus koos Toidupangaga toiduabi

8. detsembril kogusid Tallinna Kesklinna Valitsuse töötajad koos Toidupangaga Lasnamäe Centrumi Rimis toiduabi puudust kannatavatele peredele.

Ettevõtmises osalenud Kesklinna vanema Mihhail Korbi sõnul soovis linnaosa anda oma panuse Toidupanga tegevusse. "Kahjuks elab üle Eesti liiga palju peresid, kes kannatavad tõsisest puudusest kõige elementaarsemast, sealhulgas toidust. Toidupanga kampaania annab igaühele lihtsa võimaluse aidata neid, kes täna abi vajavad," leiab Korb.

Tallinna Kesklinna Valitsuse töötajad kogusid kolme tunni jooksul üle 500 ühiku toiduaineid, peamiselt maiustusi, pähkleid, makarone ja konserve.

Kesklinna valitsuse ja Toidupanga koostööd koordineeriv linnaosa vanema asetäitja Reena Tolmik soovib kõigil, kes soovivad kampaania kaasa aidata, võtta ühendust Toidupangaga, sest abikäsi on pidevalt vaja. "Toidupank on tänulik iga annetuse eest, olgu see suur või tagasihoidlikum," on Tolmik kindel.

Orthodox Singers ja kantaat "Jumal"

Eesti Muusikaakadeemia vilistlane Valeri Petrov lõi 1989. aastal Õigeusu vaimuliku muusika kammerkoori, mis tegutseb Tallinnas tänaseni – aastast 2003 kannab ansambel nime Orthodox Singers.

Orthodox Singers on uuikum Eesti kultuurimaastikul. See on ainus õigeusmuusikat esitav kutseline kollektiiv Eestis. Kollektiivi tähtsaim loominguline suund on varajane, kontsertsitutes harva kõlav õigeusmuusika. Repertuaaris on vene vaimuliku muusika tähtsed, rahvalaulu seaded, nüüdisaja vaimulik muusika (Arvo Pärt, John Tavener, Valeri Kalistratov jt). Palju lauldakse ka eesti heliloojate muusikat – Cyrillus Kreegi, Kuldar Singi, Veljo Tormise, Arvo Pärdi, Urmas Sisaski loomingut. Orthodox Singers on pidevalt osa võtnud Eestis, Venemaal, Ameerika Ühendriikides, Rootsis, Soomes, Norras, Taanis, Iirimaa, Inglismaal, Ungaris ja Poolas toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest ning on mitmete muusikakonkursside laureaate. Ansambliil on valminud kaheksa laserplaati, ilmunud on noodikogumik "Valamo kloostris viisid".

VALERI PETROVI KANTAAT "JUMAL"

Kantaat "Jumal" on helilooja ja dirigendi Valeri Petrovi uudisteos kuulsa vene luuletaja Gavriila Deržavini poemi "Ülemlaul Jumalale" sõnadele 28. detsembril kell 19 Niguliste kirikus.

Gavriila Romanoviš Deržavin (1743–1816) oli Puškini-eelse Venemaa suurim luuletaja, erakordse elulooga mees. Sünninud Kaasanimaal, sai ta üsna vähe kooliharidust, kuid suutis tänu teravale mõistusele

tõusta Peterburi kaardiväe lihtsoldatist justiitsministriks. Sinna vahele mahtus mitmekülgne karjäär: Pugatšovi mässu maha surunud ohvitser, paljutootav tsiviilametnik,

Olonetsi ja Tambovi kuberner, keisrinna Katarina II isiklik sekretär... Elu lõpu veetis Deržavin oma Novgorodi maakonna Zvanki mõisas, mille ligdale Hutõni kloostrisse ta ka maeti. Nõukogude võim sängitas kuulsa kirjaniku säilmed ümber Novgorodi Kremli. Praegu on Deržavini põrm viidud tagasi õigesse hauda.

Ülemlaulu idee tekkis Deržavinil 1780. aastal Peterburis ülestõusmispüha jumalateenistusel seistes. Mõte küpses nelj

aastat, peamiselt teema võimsuse ja amendamatus tõttu. Olonetsi kubernerina väisas Deržavin linna ümbritsevat kloostrite võõd. Vahest sundis just visiit kuulsasse Aleksandr Svirski eraklasse lõpuks suurtööd alustama? Igal juhul sõitis kuberner puhkuseks Narva, üüris lihtsalt eidekeselt toa ning asus looma. Kordagi katkestamata kirjutas ta mitu ööd-päeva järjest. Viimaks oli oodi kümme ülistavat salmi valmis. Surmväsinud Deržavin varises sängi. Unes

ilmus talle Jumal, kes oli tööga üldjoontes rahul. Siiski lisas Kõigevägevam, et teoses puudub tänu teema. Ärganud, kirjutas Deržavin üheteistkümnenda, Issanda kiituse stroofi. "Ülemlaul Jumalale" sai lõplikult valmis.

See omapärane ja suusugune poeem leiab tänini tunnustust kogu maailmas. Ainuüksi prantsuskeelseid tõlkeid on teada vähemalt viisteist. 1811. aastal Jaapanis vangistatud vene admiral Golovin tõlkis selle ajaviiteks jaapani keelde. Tõusva Päikese maa pojad olid vaimustuses. Praegu ripub Tokyo ühes templis Deržavini oodi illustreeriv siiditükand. Sama tekst on samal kombel, kuid hiina keeles, tükitud seinavärbale Pekingi keisripalees.

Kantaat "Jumal" on väga erakordne ja sügav teos. Muusikalisel keeles esineb palju sümbolikat. Meloodia alus on vanavene liturgiaviisi znamennõi, mis annab teosele selgelt tajutava kirikliku mõõtme. Kantaadi mõned osad kujutavadki sümboliliselt jumalateenistust. Teos on tulvil kauneid meloodiaid, kuhu on tihti põimitud modernseid akorde.

Kantaadi koosseisus on koor, laulusolistid (sopran, metsosopran ja bass), orel ja lugeja. Nagu Deržavini ood, koosneb ka kantaat üheteistkümnest osast. Enne iga osa loeb lugeja vastava koha ette eesti-keelses tõlkes.

Esinejad: Aleksander Peljovin (bass), Ka Bo Chan (kontratenor), Maria Šugaïlo (sopran), ansambel Orthodox Singers, Ene Salumäe (orel), Indrek Sammul (lugeja), dirigent Valeri Petrov.

Piletid on saadaval Piletilevi müügi-punktideist ja tund enne kontserdi algust kohapeal.



Orthodox Singers.



HOPNERI MAJAS
JAANUARIS

Neljapäeval, 4. jaanuaril kell 18
Nukuetendus „surmatants“
(Berni Notke „Surmatantsu“ motiividel, vene keeles).

Kolmapäeval, 9. jaanuaril kell 17
Nukuetendus „surmatants“
(Berni Notke „Surmatantsu“ motiividel, vene keeles).

Neljapäeval, 10. jaanuaril kell 18
Nukuetendus „surmatants“
(Berni Notke „Surmatantsu“ motiividel, vene keeles).

Neljapäeval, 17. jaanuaril kell 19
Muusika- ja sõnakunstisari „Heli ja keel“
Esitusele tulevad Maarja Kangro luule ja Raimo Kangro muusika
Piletid: 5 ja 7 €

Kolmapäeval, 23. jaanuaril kell 18
Tallina Tantsuteatri etendus „Jõulud. Viimast korda“
Lavastaja-koreograaf: Dmitri Harchenko
Piletid Piletilevis ja enne algust kohapeal.

Neljapäeval, 24. jaanuaril kell 18
Tallina Tantsuteatri etendus „Jõulud. Viimast korda“
Lavastaja-koreograaf: Dmitri Harchenko
Piletid Piletilevis ja enne algust kohapeal.

Reedel, 25. jaanuaril kell 18
Loengusari „Lood vanast Tallinnast“
Jüri Kuuskemaa: „Hopneri maja lugu“
Eelregistreerimine: info@vanalinnapaeval.ee

Hopneri Maja kontserdi- ja teatrissaalis on avatud
Eesti-Rootsi kunstnike Gea Sibola Hanseni ja
Brian Sibola Hanseni ühishäälitus „Heli ja vormid“.
Näitus on avatud ürituste kättesaadavate kuni 19. jaanuar 2013.

Lisainfo: info@hopnerimajas.ee

AJALOOLISTE KOSTÜÜMIDE LAENUTUS
Info 53648834

Kesklinna valitsus õnnitleb eakaid sünnipäevalapsi

- Salme Raidmaa 14.12.1914
- Adele Kalde 11.12.1915
- Ekaterina Orlova 7.12.1916
- Valter Tammjärv 11.12.1916
- Vassili Dõmov 24.12.1916
- Erna Kask 1.12.1918
- Aurelie Jaana 15.12.1918
- Jevgenia Tolok 19.12.1918
- Isaak Serman 21.12.1918
- Ants Viies 23.12.1918
- Leida Maasik 24.12.1918
- Vassili Uibo 25.12.1918
- Aksella Ollik 27.12.1918
- Beile Šapiro 28.12.1918
- Vitali Golubev 30.12.1918
- Alexandra Taver 5.12.1919
- Leida Garšnek 19.12.1919
- Ekaterina Roganova 20.12.1919
- Ester-Mariette Murd 22.12.1919
- Lidia Petrova 12.12.1920
- Tatjana Smoljanitskaja 13.12.1920
- Veera Ignašova 31.12.1920
- Jaan Niinemets 9.12.1921
- Kuulo Vimmsaare 17.12.1921
- Öie Kallaste 19.12.1921
- Elmar Korberg 20.12.1921
- Hilja Klein 21.12.1921
- Linda Tamberg 21.12.1921
- Nikolai Gavriš 28.12.1921
- Olev Saar 30.12.1921
- Leili Kanger 1.12.1922
- Zoja Kuznetsova 6.12.1922
- Emilia Püi 8.12.1922
- Juta Klems 14.12.1922
- Agnes Janno 20.12.1922
- Jenny Roog 23.12.1922
- Arkadi Birkenfeldt 29.12.1922
- Juta Saadla 29.12.1922

Kesklinna Sotsiaalkeskuse jaanuarikuu üritused

E 7. jaanuaril k 14 Tervislikud loodustooted. Külaskäik Mirra tervislikud loodustooted Venemaalt. Lektor Jelena Iljina.

E 14. detsembril k 14 SLAIDIPROGRAMM MAKARONEESIAL POLE MAKARONIDEGA MIDAGI PISTMIST. Slaidiprogrammi Atlandi ookeani saarte loodusest, ajaloo ja kultuurist räägib ja näitab looduse- ja reisivõime Matti Jaanus.

K 16. jaanuaril k 15 NÄITUSE AVAMINE. Taanis elav Elena Vazelina tutvustab oma akrüülmaale ja räägib oma elust.

E 21. jaanuaril k 14 KAITSEVÄE AJATEENIJATE ANSAMBEL. Juhendaja Reet Kaljula.

N 31. jaanuaril k 15 TANTSU PÄRASTLÕUNA. Tantsumuusikat mängib ja meeleolu loob orkester Liivabänd, juhendaja A. Pehka.

Kolmapäeviti k 13–15 Kesklinna Pensionäride Ühenduse esinase pr M. Sume vastuvõtt.

Neljapäeviti k 11–14 toimub meditsiiniline nõustamine ja vererõhu mõõtmine.

24. jaanuaril k 11–13 kolesterooli ja veresuhkru mõõtmine. Palume eelnevalt registreerida valvelauas või tel 646 6123 (tasuta).

Iga kuu esimesel neljapäeval k 14 toimuvad Eesti Rindemeeste Klubi koosviibimised.

Iga kuu teisel ja neljandal esmaspäeval k 14.30 Soomepoiste Leskede Klubi koosviibimised.

Lisaks tegutsevad mitmed ringid, kursused ja ansambliid. Tööd jätkab ja uusi hoolealuseid ootab ka eakate päevahoid.

AVATUD E-R k 9-17
ADDRESS Liivalaia 32 (sissepääs maja sisehoovist)
INFO 646 6123
JUUKSUR, MANIKÜÜR ja PEDIKÜÜR: 645 9029
E-POST info@kesotskeskus.ee
KODULEHEKÜLG www.kesotskeskus.ee



Võtame vababalt!
2013

aastavahetuse peol
Vabaduse platsil
31. detsembril 2012
kell 22.30
- 1. jaanuar 2013 kell 1.30

koos Tanja Mihhailova,
Birgit Oigemeele,
Mikk Saare,
Swingersi ja
Ska Faktoriga!

Korraldaja:
Tallinna Kesklinna Valitsus

Kohtumiseni peol!

Korraldajad paluvad pidulistel jätta koju pürotehnika ja klaastaara.

Jõuluaja jumalateenistused kesklinna kirikutes

EESTI METODISTI KIRIK

Narva mnt 51
24.12 k 17 Jõuluõhtu jumalateenistus
25.12 k 12 I jõulupüha jumalateenistus (ülekanne ETVs)
31.12 k 17 Vana-aasta-õhtu jumalateenistus

KAARLI KIRIK Toompuiestee 4

24.12 k 13 Jõululaupäeva peremissa
24.12 k 16 Jõululaupäeva jumalateenistus
24.12 k 18 Jõululaupäeva jumalateenistus
24.12 k 22 Jõululaupäeva missa/ jumalateenistus armulauaga
25.12 k 10 I Jõulupüha missa/ jumalateenistus armulauaga
26.12 k 12 II Jõulupüha missa/ jumalateenistus armulauaga
31.12 k 13 Vana-aasta-õhtu missa/ jumalateenistus armulauaga

OLEVISTE KIRIK

Lai 50
24.12 k 17 Jõuluõhtu jumalateenistus
25.12 k 10 I jõulupüha teenistus
27.12 k 12 Kodutute ja vähekindlustatud inimeste jõulujumalateenistus
31.12 k 17 Vana-aasta jumalateenistus
31.12 k 23 Aastavahetuse palveteenistus

PEETER-PAULI ROOMA KATOLIKU KIRIK

Vene 18
24.12 k 17 Jõulupüha eelõhtumissa vene keeles
24.12 k 22 Jõulupüha eelõhtumissa ladina keeles. Missa Solemnis
25.12 k 10 Jõulupüha päevamissa poola keeles
25.12 k 11.30 Jõulupüha päevamissa eesti keeles
25.12 k 14 Jõulupüha päevamissa vene keeles
26.12 k 8 ja k 18 Stefanos, esimärter. Tallinna Katedraali Pühitsemispäev. Suurpüha
31.12 k 17 Te Deum'iga Tänuavalduse Missa

ROOTSI-MIHKLI KIRIK

Rüütli 9
24.12 k 15 Jõuluõhtu palvus soome keeles
24.12 k 23 Rahvusvaheline jõuluõõmissa
25.12 k 10 Soomekeelne jõulumissa

25.12 k 12 Jõulupüha jumalateenistus
25.12 k 15 Saksakeelne jumalateenistus

TALLINNA ISSANDA MUUTMISE PEAKIRIK

Suur-Kloostri 14
24.12 k 17 Jõuluõhtu jumalateenistus
25.12 k 10 Issanda Jumala ja päästja ihuliku sündimise püha
26.12 k 10 Issanda Jumala ja päästja ihuliku sündimise II püha

TALLINNA JAANI KIRIK

Vabaduse väljak 1
24.12 k 16 Püha Jõuluõhtu liturgiline jumalateenistus
24.12 k 18 Püha Jõuluõhtu liturgiline jumalateenistus
25.12 k 10 I Jõulupüha jumalateenistus armulauaga
26.12 k 12 Jõulupühade perejumalateenistus
26.12 k 13.30 II Jõulupüha hardushetk
31.12 k 17 Vana-aasta õhtu jumalateenistus armulauaga

TALLINNA PIISKOPLIK TOOMKIRIK

Toom-Kooli 6
24.12 k 17 Püha jõuluõhtu jumalateenistus
25.12 k 11 Jõulupüha missa
26.12 k 12 II jõulupüha jumalateenistus
31.12 k 17 Vana-aasta missa

TALLINNA PÜHA VAIMU KIRIK

Pühavaimu 2
24.12 k 13 Perejumalateenistus
24.12 k 15 Inglisekeelne liturgiline jumalateenistus
24.12 k 17 Liturgiline jumalateenistus
25.12 k 11 Jumalateenistus armulauaga
25.12 k 15 Inglisekeelne jumalateenistus armulauaga
26.12 k 11 Sõnajumalateenistus
26.12 k 13 Lätikeelne jõulujumalateenistus
31.12 k 18 Jumalateenistus

TALLINNA PÜHADE SIIMEONI JA HANNA KATEDRAAL

Ahtri 7/Paadi 2
24.12 k 16 Jõulu õhtuteenistus koos Vassiili Suure liturgiaga
31.12 k 17 Vigilia

Detailplaneeringud

Tallinna Linnavalitsus otsustas 28. novembri 2012 istungil korraldusega nr 1625-k: algatada Pärnu mnt 44 // Tõnismägi 11a kinnistu ja Pärnu mnt 46 // Tõnismägi 13 kinnistu detailplaneeringu koostamine. Planeeritava maa-ala suurus on 0,59 ha. Detailplaneeringu koostamise eesmärk on muuta Pärnu mnt 44 // Tõnismägi 11a kinnistu elamumaa maakasutuse sihtotstarve 60% elamu- ja 40% äri- ja 2 maa-aluse korrusega äriruumidega korterelamu ehitamiseks, muuta Pärnu mnt 46 // Tõnismägi 13 elamumaa maakasutuse sihtotstarve 60% elamu- ja 40% äri- ja 2 maa-aluse korrusega äriruumidega korterelamu ehitamiseks ning mõlema krundi kasutamise tingimused.

2.1 Detailplaneeringu koostamise korraldaja on Tallinna Linnaplaneerimise Amet (aadress Vabaduse väljak 7, 15198 Tallinn), koostaja on Osaiühing PLEASART STUDIO (aadress Suur Kaare tee 36a, Pärnamäe küla, Viimsi vald, Harjumaa 74001) ja detailplaneeringu kehtestab Tallinna Linnavalikogu (aadress Vana-Viru 12, 15080 Tallinn).

2.2 Mitte algatada Pärnu mnt 44 // Tõnismägi 11a kinnistu ja Pärnu mnt 46 // Tõnismägi 13 kinnistu detailplaneeringu keskkonnamõju strateegilist hindamist.

2.3 Tallinna Kesklinna Valitsusel korraldada detailplaneeringu lähteseisukohtade ja eskiislahenduse tutvustamiseks väljapanek ning avalik arutelu.

2.4 Detailplaneeringu algatamise ja keskkonnamõju strateegilise hindamise algatamata jätmise

otsusega saab tutvuda Tallinna Keskkonnaametis, Harju tn 13, esmaspäeviti kell 14-18 ja neljapäeviti kell 9-12 ning Tallinna õigusaktide registris aadressil <https://oigusaktid.tallinn.ee/>.

Tallinna Linnavalikogu otsustas 29. novembri 2012 istungil:

1. otsusega nr 170: kehtestada Juhkentali 46 krundi detailplaneering.

Detailplaneering algatati Tallinna Linnavalitsuse 7. mai 2003 korraldusega nr 1140 k "Juhkentali tn 46 krundi detailplaneeringu koostamise algatamine"

Detailplaneeringutega saab tutvuda Tallinna planeeringute registris <http://tpr.tallinn.ee/tpr/>

Tallinna Kesklinna Valitsus viis 20.11.2012 läbi Pronksi 3 äri- ja eluhoone rekonstrueerimiseks ja

laiendamiseks projekteerimistingimuste projekti avaliku väljapaneku järgse avaliku arutelu.

Linnaosas läbi viidud eskiisprojekti lahendust tutvustavast avalikust arutelust võtsid osa projekti arhitektid, tellijad ja huvitatud isikud ning linnaosa-valitsuse esindaja. Avalikult väljapanekul esitatud kirjalikke ettepanekuid ja vastuväiteid sisaldavad pöördumised said rahuldatud. Kõige rohkem küsimusi tekkis seoses uute elanike parkimisvõimalustega. Projekteerijad lahendasid olukorra nii, et projektiga on ette nähtud neli uut parkimiskohta Pronksi 3 kinnistule ning sõlmitud asjaõiguslik servituudi leping naaberkiinnistuga Narva mnt 16a – sinna kavandatakse 9 parkimiskohta. Lisaks on sõlmitud notariaalne parkimisleping Europarklaga.

Menetlust jätkab Tallinna Linnaplaneerimise Amet.

Что мы сделали в 2012 году

Краткий обзор работы управы района Кесклинн города Таллинна.



Заснеженный Старый город. Фото: Lifebeach

В УПРАВЕ РАЙОНА КЕСКЛИНН ГОРОДА ТАЛЛИННА

В мае месяце Таллинским городским собранием была принята программа развития части города Кесклинн на 2012-2016 годы, в которой в числе прочего сказано, что к 2016 году планируется во всех школах района создать хорошие условия для занятий спортом, реконструировать 5 парков (парк Таммсааре, парк Линдамаяги, парк Туви, Торниде вяльяк, парк Фальги и Тоомпарк), субсидировать не менее 120 мероприятий, посвященных укреплению здоровья, продолжить проведение проектов «Дворы в порядок», «Безопасный дом», «Зеленый двор» и др.

С целью оптимизации расходов Департамент жилищного хозяйства и Земельный департамент были объединены в один – теперь вопросами жилья и арендных площадей занимается Департамент городского имущества.

Был начат процесс отчуждения жилых помещений, находящихся в пользовании съемщиков, в порядке принятия решения.

Были начаты работы по реконструкции бани на улице Рауа в целях обеспечения района Кесклинн муниципальной баней, соответствующей современным требованиям.

Была продолжена переплани-

ровка бывшего Дома Туриста и нынешнего дома Хопнера в культурный центр.

В июле на острове Аэгна фирма Sternoberg OÜ установила новые огромные сельские качели.

В ноябре управа части города подписала с JCDesaх договор о городских носителях информации, в результате чего центр получит 25 рекламных носителей нового типа.

В 2012 году новый толчок к развитию получила страница района Кесклинн в Facebook. Большой интерес вызвала викторина «Умный Таллинец». По состоянию на середину декабря у управы части города Кесклинн было 1876 друзей на Facebook.

СОЦИАЛЬНЫЙ ЦЕНТР РАЙОНА КЕСКЛИНН

В этом году Продуктовый банк начал обеспечивать продовольственными пакетами испытывающие экономические трудности семьи с детьми. Каждую неделю помощь получают 20 семей.

В сотрудничестве с Тоомпеаским Приходом Эстонской Христианской Церкви Пятидесятников из церковных сборов были выделены средства помощи нуждающимся семьям продуктами питания. Каждую неделю добровольцы разносят помощь от Продуктового банка, а также они

по своей инициативе подготовили рождественские подарки для семей с детьми, которые пользуются временными жилищными услугами.

На протяжении нескольких лет ведется активное сотрудничество с Таллинским Обществом Эстонского Красного Креста, в котором много малоимущих семей получают продовольственную помощь (в том числе и горячую еду). При содействии общества для семей с детьми были организованы рождественские мероприятия с Дедом морозом и подарками, а в ходе кампании «Ranitsakampania» дети, идущие в школу, получили помощь в виде школьных принадлежностей и мн. др.

В этом году стали регулярными встречи со Страховой кассой по безработице. Целью сотрудничества является повышение эффективности поддержки безработных и их направление на услуги помощи, чтобы как можно скорее вернуть безработных на рынок труда.

В День защиты детей для малообеспеченных семей с детьми, детей-инвалидов и детей в детских домах часть города организовала посещение спектакля театра Teoteater «Карпуз и улитка», а также представления Русского театра «Приключения Чиполлино и его друзей», которые детям очень понравились. ■

Итоги уходящего года



Михаил Корб

Старейшина Кесклинна

Наступила зима, на подходе Рождество и конец года. Это период, когда природа отдыхает, а люди охотно остаются дома, чтобы поразмышлять при свечах за чашкой чая и кусочком перцевого пряника. Вот и управа района Кесклинн города Таллинна тоже подводит итоги.

Уходящий год был непростым. Но тяжелые времена – это не всегда плохие времена. Часто они как раз многому учат. Именно в сложностях проявляется сущность человека, именно в трудных ситуациях мы понимаем, кто мы есть на самом деле.

Говорят, что никому не дается больше, чем он может вынести, но это не значит, что мы должны бороться в одиночку, стиснув зубы, преодолевая боль и мучения, пытаюсь доказать себе и другим, что мы сильные и со всем справимся. Иной раз о силе свидетельствует как раз способность проявить смелость и сказать: я слабый, я нуждаюсь в других людях, которые бы помогли мне.

За последний год я заметил, что в нашем городе есть много людей, которые хотят помочь другим. Конечно, это здорово, что есть состоятельные люди, которые делают пожертвования, но еще приятнее видеть людей, которые жертвуют, так сказать, собой: это добровольцы, которые что-то делают, чтобы скрасить жизнь слабым.

Управа части города Кесклинн тоже получила много помощи от добровольцев. Например, Дни Старого Города – крупное мероприятие, в ходе которого район Кесклинн имеет возможность представить себя всему миру – каждый год получают все больше поддержки добровольцев. В современном мире, направленном на материализм, настоящее чудо встретить людей, которые могут получать радость от того, что они чем-то делятся и что-то отдают.

Мы, работники управы части города Кесклинн, тоже стараемся помочь нуждающимся. Уже на протяжении трех лет мы помогаем Продуктовому банку собирать предметы первой необходимости для нуждающихся. Должен признаться, что больше положи-

тельных эмоций, чем ощущение, что что-то делаешь правильно, приносит осознание того, что много людей готовы на жертвы для тех, у кого по каким-то причинам дела идут не слишком хорошо.

Я считаю, что основным вызовом в новом 2013 году будет одержать победу над социальной неустойчивостью, чтобы люди оставались в Эстонии. Представители власти должны давать четкие сигналы, что важнее всего для страны – ее граждане.

Крепость цепочки оценивается по ее слабейшему звену, поэтому одним из основных приоритетов государства должна быть забота о слабых. Социальная помощь является одним из важнейших факторов, который позволяет человеку чувствовать себя необходимым. Уже на протяжении многих лет я удивляюсь людям в социальной сфере, которые преданы своей работе и действительно от всей души хотят помочь другим. Говоря о социальной сфере, я имею в виду не только социальное обеспечение, но и социальные центры, социальные дома и всех людей, которые помогают малообеспеченным выжить. Это трудная работа, которая заслуживает большой благодарности.

В новом году мы собираемся продолжить заниматься расставленными уже этой осенью приоритетами: социальным обеспечением (людьми, которые нуждаются в помощи), квартирными товариществами и сотрудничеством с управляющими домами компаниями и детскими садами. Во всех трех областях мы усердно трудились. Мы разработали новые проекты для квартирных товариществ и помогли улучшить бытовые условия в нескольких детских садах. В области социального обеспечения мы усилили прямой контакт с людьми. И все это для того, чтобы никто не чувствовал себя одиноким или брошенным.

Мы никогда не должны думать, что мы одни. Всегда есть кто-то, к кому можно обратиться. Управа таллиннской части города Кесклинн является равным партнером для всех жителей района. Вместе мы сможем изменить нашу жизнь, жизнь наших близких и всего района – и почему бы не всего города и государства – к лучшему.

Счастливого Нового года!

Таллинн вернул себе Дом Братства Черноголовых

13 декабря по жалобе города Таллинна Таллиннский Административный суд принял решение отменить постановление Правительства Республики, которым культурное сообщество жителей Таллинна лишалось Дома Братства Черноголовых, поскольку он передавался в частные руки.

Административный суд принял решение в пользу города Таллинна, согласно которому постановление Правительства Республики отменено, и с Правительства Республики будут взысканы процессуальные издержки в пользу города Таллинна.

В связи с этим мэр Таллинна Эдгар Сависаар похвалил жителей города за инициативность и смелость в отстаивании своего городского имущества. «Суд показал свою объективность и независимость, что тоже заслуживает всяческого признания», – сказал Сависаар.

Сависаар призвал Правительство Республики примириться с этим решением и также встать на сторону правды и справедливости.

Счастливого Рождества и доброго Нового года!

Управа таллиннского района Кесклинн

Новая билетная система таллиннского общественного транспорта

20 сентября 2012 года Таллинское городское собрание установило право на бесплатный проезд для лиц, местом жительства которых согласно регистру народонаселения является Таллинн, а также для всех учащихся, местом жительства которых согласно регистру народонаселения является Эстонская Республика.

Стопроцентную льготу на проезд получают только те жители Таллинна, местом жительства которых официально является Таллинн. Город Таллинн рекомендует при первой же возможности зарегистрироваться жителем Таллинна, чтобы уже с 1 января 2013 года бесплатно ездить на общественном транспорте.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВА НА БЕСПЛАТНЫЙ ПРОЕЗД ДЛЯ ЖИТЕЛЕЙ ТАЛЛИННА

Для получения стопроцентной льготы на проезд жители Таллинна должны купить себе единую проездную карту и персонализировать ее. При персонализации единой проездной карты автоматически проверяется, является ли Таллинн официальным местом жительства лица согласно регистру народонаселения. Если да, то льгота на проезд активируется, если нет, то льгота на проезд не активируется (карта просто становится персонализированной). Для получения права на бесплатный проезд житель Таллинна обязан каждый раз при входе в средство общественного транспорта валидировать свою поездку с помощью персонализированной единой проездной карты. Персонализированная единая проездная карта действует только вместе с удостоверяющим личность документом. Место жительства лица согласно регистру народонаселения проверяется один раз в месяц. Если лицо переезжает по адресу, не находящемуся в Таллинне, то оно теряет свое право на бесплатный проезд.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВА НА БЕСПЛАТНЫЙ ПРОЕЗД ДЛЯ УЧАЩИХСЯ

- валидированная персонализированная единая проездная карта вместе с удостоверяющим личность документом, выданным в Эстонской Республике (если данные учащегося занесены в EHIS)
- выданный в Эстонской Республике валидированный ученический билет, отвечающий стандарту, поддерживающему технологию RFID (если данные учащегося занесены в EHIS)
- валидированная персонализированная единая проездная карта вместе с выданным в Эстонской Республике ученическим билетом или приравненной к нему картой ISIC Scholarg (если данные лица не занесены в EHIS). С помощью персонализированной единой проездной карты (или другой карты, соответствующей стандарту, поддерживающему бесконтактную технологию RFID) подтвердить право на бесплатный проезд можно только в том случае, если данные пассажира занесены в базу данных EHIS.

О БЕСПЛАТНЫХ ЕДИНЫХ ПРОЕЗДНЫХ КАРТАХ

Посредством раздачи бесплатных карт человеку предоставляется возможность по желанию регистрировать свои поездки, но обязанности это делать нет.

- Начиная с 8 ноября 2012 года, все таллинские почтовые конторы Eesti Post выдают бесплатные карты лицам в возрасте 65 лет и старше (в т.ч. и не таллинцам) на основании выданного в Эстонской Республике удостоверения личности. Использовать единую проездную карту обязаны только те лица, которые купили ее или получили ее бесплатно. Лица в возрасте 65 лет и старше могут по-прежнему подтверждать свое право на бесплатный проезд посредством выданного в ЭР удостоверения личности.

- Лица в возрасте до 65 лет не получают бесплатной карты. Они получают единую проездную карту в конторах Eesti Post по цене 2 €.

- Лица в возрасте 65 лет и старше, которые уже успели купить себе единую проездную карту сами, при желании могут получить свои деньги обратно, вернув карту в зале обслуживания Таллиннской горуправы на Вабадусе в ящик 7 в столе Ühendatud Piletite AS.

- Управы частей города выдают бесплатные единые проездные карты по месту жительства с 21 сентября 2012 года также следующим лицам (только жителям Таллинна):

- детям-инвалидам
- лицам в возрасте 16 лет и старше с тяжелой степенью инвалидности
- лицам с тяжелым дефектом зрения
- детям, находящимся в попечительском заведении
- детям, оставшимся без родительской опеки
- детям в семьях с тремя и более детьми
- социальным работникам управы части города Таллинна, учреждения, подведомственного управе части города или учреждения, подведомственного Таллиннскому Департаменту социального обеспечения и здравоохранения, при выполнении рабочих заданий
- репрессированным и приравненным к ним лицам
- лицам, принимавшим участие в ликвидации последствий аварии на Чернобыльской атомной электростанции.

ПУНКТЫ ПРОДАЖИ ЕДИНЫХ ПРОЕЗДНЫХ КАРТ

- все конторы Eesti Post в Таллинне и Харьумаа
- Selver
- Maxima
- Prisma
- киоски Autogrill
- бюро обслуживания Таллиннской горуправы
- Stockmann
- Spaaper
- R-kiask

славится лучшим в Эстонии ассортиментом рыбы.

Стоит отметить, что в этом году Таллинское Телевидение укрепило свои позиции, и теперь у нас есть возможность получать объективную информацию.

Но и новый год ставит перед нами много задач. Мы запускаем программу «Новая игровая площадка для каждого детского сада», в рамках которой в каждом детском саду будет построена новая игровая площадка в стиле, выбранном самим детским садом. Что касается социальной области, то мы и в будущем году продолжим выплачивать добавку к пенсии, а аптечный товар станет для пенсионеров дешевле. С нового года Таллинн перейдет на бесплатный общественный транспорт, будут отремонтированы улицы Техника, Соо и Теллискиви, а также Мянику теэ. Запускается проект «Зеленый Таллинн», а на радость любителей спорта будет начато строительство ледового холла Тондираба. Кроме того, почти готово здание спортивного центра Piritä Spordikeskus, где созданы условия и возможности для занятий оздоровительным, любительским и профессиональным спортом. В Хааберсти будет построен многофункциональный передвижной пневмохолл. Планируется ремонт Эхтеской гуманитарной гимназии, Кадриоргской немецкой гимназии и Ыйсмяэской школы, будет начато возведение пристройки Меривяльяской школы, а также построен новый детский сад на улице Кихну.

Я благодарю всех жителей центра Таллинна, которые соперничали нам в ходе нашей деятельности и начинаний.

Желаю всем спокойного Рождества и счастливо-го Нового года!

ПРАВО НА БЕСПЛАТНЫЙ ПРОЕЗД И ПОДТВЕРЖДАЮЩИЕ ЕГО ДОКУМЕНТЫ

- Персонализированная единая проездная карта действует только вместе с удостоверяющим личность документом.
- С помощью ID-карты или единой проездной карты право на льготу может подтвердить только пассажир, данные которого внесены в базы данных EHIS, SKAIS или отдела социального обеспечения управы части города Таллинна.

Право на бесплатный проезд имеют:	Документы, подтверждающие право на льготу, действуют только вместе с удостоверяющим личность документом
Независимо от места жительства	
дошкольник	• не нужно документа
пассажир с ребенком в возрасте до 3 лет	• ребенок
На основании документа, выданного Эстонской Республикой	
ребенок-инвалид и его сопровождающий	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных, или • подтверждающий инвалидность документ, выданный Департаментом социального страхования, или • ID-карта или ученический билет, если данные лица занесены в базу данных; • от сопровождающего документа или валидации не требуется
лицо в возрасте 16 лет и старше с тяжелой степенью инвалидности, а также его сопровождающий	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных • подтверждающий инвалидность документ, выданный Департаментом социального страхования • жителю Таллинна – ID-карта, если данные лица занесены в базу данных управы части города • от сопровождающего документа или валидации не требуется
лицо в возрасте 65 лет и старше	• валидированная персонализированная единая проездная карта • удостоверяющий личность документ, выданный Эстонской Республикой
ребенок, пребывающий в попечительском заведении	• жителю Таллинна – валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные ребенка занесены в базу данных управы части города • жителю Таллинна – ID-карта или ученический билет, если данные ребенка занесены в базу данных управы части города • справка из соответствующего учреждения (детям, проживающим вне Таллинна)
ребенок, оставшийся без родительской опеки	• жителю Таллинна – валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные ребенка занесены в базу данных районного правительства • жителю Таллинна – ID-карта или ученический билет, если данные ребенка занесены в базу данных управы части города • справка из соответствующего учреждения (детям, проживающим не в Таллинне)
репрессированное и приравненное к нему лицо	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных • удостоверение репрессированного
работник предприятия общественного транспорта города Таллинна на основании договора общественного обслуживания пассажирских перевозок	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных ТТА • ID-карта, если данные лица занесены в базу данных ТТА
работник Таллиннского Департамента Муниципальной Полиции	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных ТТА
военнослужащий срочной службы сил обороны в форме	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных ТТА • ID-карта, если данные лица занесены в базу данных ТТА • справка из воинской части относительно прохождения срочной службы
лицо, принимавшее участие в ликвидации последствий аварии на Чернобыльской атомной электростанции	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных • удостоверение участника ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС
социальный работник учреждения управы части города Таллинна, учреждения, подведомственного управе части города или учреждения, подведомственного Таллиннскому Департаменту социального обеспечения и здравоохранения, при выполнении рабочих заданий	• валидированная персонализированная единая проездная карта, если данные лица занесены в базу данных управы части города • ID-карта, если данные лица занесены в базу данных управы части города
работник полиции Эстонской Республики в форменной одежде	• служебное удостоверение
учащийся	• валидированная персонализированная единая проездная карта (если его данные занесены в базу данных EHIS) • выданный в Эстонской Республике ученический билет, отвечающий стандарту, поддерживающему технологию RFID (если его данные занесены в базу данных EHIS)
житель Таллинна	
лицо, местом жительства которого согласно регистру народонаселения является Таллинн*	• валидированная персонализированная единая проездная карта

* Для получения права на бесплатный проезд лицо, местом жительства которого согласно регистру народонаселения является город Таллинн, обязано каждый раз при входе в средство общественного транспорта валидировать свою поездку с помощью персонализированной единой проездной карты. Персонализированная единая проездная карта действует только вместе с удостоверяющим личность документом. Место жительства лица согласно регистру народонаселения проверяется один раз в месяц. Если лицо переезжает по адресу, не находящемуся в Таллинне, то оно теряет свое право на бесплатный проезд.

ПРАВО ПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЬГОТОЙ НА ПРОЕЗД И ПОДТВЕРЖДАЮЩИЕ ЕГО ДОКУМЕНТЫ

Право получения льготы на проезд имеет:	Документы, подтверждающие право на льготу, действуют только вместе с удостоверяющим личность документом
студент	• валидированная персонализированная единая проездная карта (если его данные внесены в базу данных EHIS) или • ID-карта (если его данные внесены в базу данных EHIS) • студенческий билет ЭР или приравненные к нему карточка ISIC Student или Студенческая карточка Swedbank
пенсионер	• валидированная персонализированная единая проездная карта (если его данные внесены в базу данных SKAIS) или • ID-карта (если его данные внесены в базу данных SKAIS) • пенсионное удостоверение Эстонской Республики
лицо в возрасте 16 лет и старше с тяжелой или средней степенью инвалидности	• жителю Таллинна – валидированная персонализированная единая проездная карта (если его данные занесены в базу данных управы части города) • жителю Таллинна – ID-карта (если его данные занесены в базу данных управы части города) • подтверждающий инвалидность документ, выданный Департаментом социального страхования
родитель в семье с 3-мя и более детьми	• жителю Таллинна – валидированная персонализированная единая проездная карта, если его данные занесены в базу данных управы части города • валидированная персонализированная единая проездная карта вместе со справкой из отдела социального обеспечения местного самоуправления (если в интернете или в пункте продажи при персонализации карты была поставлена галочка в соответствующей клетке)

С помощью персонализированной единой проездной карты можно подтвердить право на льготу только в том случае, если данные лица занесены в базу данных EHIS, SKAIS или отдела социального обеспечения управы части города Таллинна, Таллиннского Транспортного департамента или зала обслуживания Таллиннской горуправы.

С помощью ID-карты можно подтвердить право на льготу только в случае наличия ID-билета.

При покупке билета в базе данных Вы получите сообщение «Право на льготу проверено в базе данных»

Дорогие горожане!

Эдгар Сависаар

Мэр Таллинна

Вот опять колесо времени переворачивает страницу на календаре, и наступает следующий год. Как и всегда, в конце года подводятся итоги прошедшего, и строятся планы на будущее.

У нас нет причины жалеть о чем-то в уходящем году – он был удачным и продуктивным. Таллинн продолжает расти и развиваться. Культурная жизнь города сплавляет жителей своим разнообразием, естественный природой остается положительным, и население успешно растет.

На радость участникам дорожного движения мы построили и отремонтировали несколько участков дорог и пустили автобусы, не загрязняющие окружающую среду. Была построена дорожка для пешеходов и велосипедистов, соединяющая районы Нымме и Хааберсти, а внутреннее кольцо Ыйсмяэ получило новый облик. В районе Кристийне завершили основательные ремонтные работы на улице Тедре, на склоне Ласнамяэ была частично отремонтирована улица Палласта, а строительные работы на транспортно развязке Юлеместе будут продолжаться еще до осени грядущего года.

Для более удобного обслуживания горожан мы обновили рынки. Кроме того, с декабря открыты новые здания Ласнамяэского и Мустамяэского рынков, где кипит торговля лучшими отечественными товарами. Помимо Ныммеского, Мустамяэского и Ласнамяэского рынков, свежую рыбу горожане могут купить на рыбном рынке Рыбной гавани (Kalasadam), который

What we did in 2012

A short overview of the work carried out by the Tallinn City Centre Government.



Rimny Old Town. Photo: Lifebeach

IN THE TALLINN CITY CENTRE GOVERNMENT

In May, the Tallinn Council confirmed the development plan for the City Centre district for 2012–2016 that among other issues notes that there is a plan to provide all city centre schools with proper sporting possibilities, reconstruct 5 parks (Tammsaare park, Lindamäe park, Tuvipark, Tornide Square, Falgi park and Toompark), support at least 120 health promoting events and continue with the projects “Yards into order”, “Safe home”, “Green garden”, etc.

The Housing and Rental Premises departments were joined into one department so as to optimize the expenses – now the City Property department deals with housing and rental premises.

The process of transferring the premises used by housing lessors pursuant to decisions was initiated.

Reconstruction work was begun on the Raua street sauna with the aim of constructing a municipal sauna in the City Centre that corresponds to contemporary requirements.

The development of the previous Matkamaja and current Hopper House as a culture centre was continued.

A new large village swing was installed on Aegna Island by Sternoberg OÜ in July.

In November, the City Centre Government and JCDecaux signed a city data medium contract, according to which the city centre will receive 25 advertisement mediums of a new type.

The Facebook homepage of the city centre began to develop quickly in 2012. There has been great interest in the quiz game “The Wise Citizen of Tallinn”. As at the middle of December, the Tallinn City Centre Government had 1876 friends on Facebook.

IN THE CITY CENTRE SOCIAL CENTRE

In the beginning of this year the Food Bank began providing food packages for families with children who are experiencing economic difficulties; 20 families receive help every week.

In cooperation with the Toompea Congregation of the Estonian Christian Pentecostal Church, disadvantaged families have been provided food packages from the church’s fundraising; each week volunteers from the church help to forward the Food Bank’s help and have in addition personally provided

the families with children, who use temporary housing services, with Christmas joy.

Cooperation with the Tallinn Society of the Estonian Red Cross Society that provides food (incl. warm food) for many families suffering from economic difficulties has been successful for years now; among others, Christmas events with Santa Claus and presents have been organised with their help for families with children, and schoolchildren have been provided school supplies before school through the School Bag campaign “Ranitsakampania”.

Cooperation meetings with the Unemployment Insurance Fund became regular this year, in order to make supporting the unemployed more efficient and to provide those who receive support with services necessary for them to return to work as quickly as possible.

Theatre visits to Teoteater’s play “Tirts and Snail” and the Russian Theatre’s play “The Adventures of Cipollino and His Friends” were organised on the child welfare day for the children of least privileged families, disabled children and children using the substitute home service. The children greatly enjoyed the plays.

Looking back on the ending year



Mihhail Korb

Tallinn City Centre District Elder

Winter, Christmas and the end of the year have arrived. It is a time when nature is resting and people too would like to spend time at home to ponder in candlelight over a cup of tea and some gingerbread. The Tallinn City Centre Government is also making summaries.

This year has not been easy. But hard times are not completely bad. Instead, oftentimes they can be enlightening. It is during hardship that people’s nature becomes apparent; it is in difficult situations that we learn who we actually are.

It is said that no one is given more than one can bear, but that does not mean that we should rough it out alone, gritting our teeth through pain and suffering, trying to prove to ourselves and others that we are strong and can manage. Sometimes having the courage to say “I am weak and I need other people, who would help me beside me” is a sign of strength.

I have noticed during the last year that there are a lot of people in our city who want to help others. Of course it is great that there are wealthy people, who donate money, but it is even greater to see people who so to say donate themselves: the volunteers who work to provide the weaker ones with greater joy to live.

The Tallinn City Centre Government has also received a lot of help from volunteers. For instance the Old Town Days – a grand event that enables the Tallinn City Centre to introduce itself to the world – have each year relied more and more on the support of volunteers. It is a true miracle to find someone in our current materialistic world who finds joy in sharing and giving. We, the workers of the Tallinn City Centre Government, have also tried to help those in need. For three years now, the Tallinn City Centre Government has helped the Food Bank

gather convenience goods for people in need. I admit that the realisation of how many people are willing to donate to those who are not doing so well for whatever reason has provided even more positive emotions than knowing that you are doing something right.

I believe that the greatest challenge in the new 2013th year is fighting against social injustice and for people’s stay in Estonia. Authorities should give clear signals that the most important thing for the state are its citizens.

The strength of a chain is measured by the strength of its weakest link and thus taking care of the weakest should be one of the state’s main priorities. Social aid is one of the most important factors to help people to feel themselves useful. For years I have been admiring people in the social field who do their work with commitment and will to truly help people. When I refer to the social field, I do not only mean social welfare, but also social centres, social houses and the people who help the least privileged manage their lives. It is tough but very rewarding work. We plan on continuing with the priorities selected this autumn: social welfare (people who need more help), apartment associations and cooperation with households, as well as kindergartens. We have been working diligently in all the three directions. We developed new projects for apartment associations; we helped to improve household conditions in several kindergartens. In the field of social welfare we improved direct contacts with people. Of course to make sure that no one feels alone or left aside.

We should never think that we are alone. There is always someone to turn to. The Tallinn City Centre Government is an equal partner for every city centre citizen. Together we can improve our own, our loved ones’ and the entire city district’s – and why not the entire city’s and state’s – life.

Happy New Year!

The city of Tallinn reclaimed the House of the Brotherhood of Blackheads

On the 13th of December the Tallinn Administrative Court made a ruling in connection to the appeal made by the City of Tallinn to annul the decision of the Government of the Republic that resolved to take the House of the Brotherhood of Blackheads away from the cultural people of Tallinn and give it into private hands.

The ruling of the Administrative Court that annulled the Government of the Republic’s order and awarded procedure expenses to the City of Tallinn from the Government of the Republic was advantageous to the City of Tallinn.

The Mayor of Tallinn, Edgar Savisaar praised the people’s initiative in this context and their courage to step up for their city’s property. “The court demonstrated its objectivity and independence, which is also in every way worthy of recognition,” stated Savisaar.

Savisaar called upon the Government of the Republic to agree to the ruling and move to the side of the truth and law.

Nice Christmas holidays and a happy New Year!

Tallinn City Centre Government

The new ticket system of Tallinn public transportation

On the 20th of September 2012, the Tallinn City Council adopted free transportation rights for the people whose place of residence in the Population Register is Tallinn and for all pupils whose place of residence is the Republic of Estonia.

One hundred per cent transportation discount is only provided for those citizens of Tallinn who have registered Tallinn as their place of residence. The City of Tallinn recommends that people register themselves in Tallinn as soon as possible in order to receive the right to use public transportation free of charge already from the 1st of January 2013.

CERTIFICATION OF A TALLINN CITIZEN'S RIGHT TO USE PUBLIC TRANSPORT FREE OF CHARGE

In order to receive one hundred per cent transportation discount, the citizens of Tallinn must purchase a unitary card Ühiskaart and personalise it. When the Ühiskaart is personalised, the system automatically checks whether the person has registered Tallinn as his/her place of residence in the population register. If yes, the transportation discount will be activated, if not, the discount will remain inactive (the card will only be personalised). In order to acquire the right to ride free of charge, all citizens of Tallinn have to validate their ride, using the personalised Ühiskaart each time they enter a public transport vehicle. A personalised Ühiskaart is only valid together with an identification document. The registered place of residence of each person is checked once a month. If a person registers him/herself at an address not located in Tallinn, the transport discount becomes invalid.

CERTIFICATION OF A PUPIL'S RIGHT TO USE PUBLIC TRANSPORT FREE OF CHARGE

- A validated Ühiskaart with an identification document issued in the Republic of Estonia (if the pupil's data is in EHIS).
- A validated student card issued in the Republic of Estonia that corresponds to a standard that supports the RFID technology (if the pupil's data is in EHIS).
- A validated personalised Ühiskaart with a student card issued in the Republic of Estonia or an equal ISIC Scholar card (if the person's data is not in EHIS).

A personalised Ühiskaart (or other contact free card that supports the RFID technology) should only be used to certify the right to use public transport free of charge if the user's data is available from the EHIS database.

REGARDING THE FREE ÜHISKAART CARDS

By providing free cards, people are given the opportunity to voluntarily register their rides, although there is no obligation to do so.

- All Estonian Post offices located in Tallinn provide free cards for persons of 65 or more years of age (incl. not the citizens of Tallinn) from the 8th of November 2012, relying on an identification document issued in the Republic of Estonia. Only the people who have purchased an Ühiskaart or have got it for free have the obligation to use it. 65 or more year old people can continue to certify their right to use public transport with an identification document issued in the Republic of Estonia.
- People under the age of 65 are not eligible for free cards. People under the age of 65 can purchase an Ühiskaart from Estonian Post offices for 2 €.
- 65+ year old people who have already purchased a card can get their money back only by returning the Ühiskaart to the service hall of the Tallinn City Government at Vabaduse väljak 7 at the Ühendatud Piletite AS desk.
- City district governments also issue free Ühiskaart cards for the following persons (only if they are registered as residents of Tallinn) already from the 21st of September 2012 from the city district government of their residence:
 - Disabled children
 - Profoundly disabled 16 year-old or older persons
 - People with severe visual disabilities
 - Children residing at social welfare institutions
 - Children without parental care
 - The children of families with three or more children
 - The care workers of Tallinn city district government, an association administered by a city district government or the Tallinn Social and Health Care Board, while on duty.
 - The repressed and people equated to them.
 - Those that participated in remedying the effects of the accident at the Chernobyl nuclear plant.

ÜHISKAART SALES POINTS

- All Estonian Post offices in Tallinn and Harju County
- Selver
- Maxima
- Prisma
- Autogrill kiosk
- The service bureau of the Tallinn City Government
- Stockmann
- Spaaper
- R-kiosk

RIGHT TO FREE TRANSPORT AND THE RESPECTIVE CERTIFYING DOCUMENTS

- A personalised Ühiskaart is only valid along with an identification document.
- Riders can only certify their right to the transportation discount with an ID card or Ühiskaart if they belong to the EHIS or SKAIS database or the database kept at the social welfare department of the Tallinn City District Governments.

Right to free transportation:	The documents certifying the right to transportation discount are only valid along with an identification document
Regardless of the place of residence	
Preschool children	• No document necessary
A rider with a small child under 3 years of age	• Child
According to a document issued by the Republic of Estonia	
A disabled child and the person accompanying him/her	• A validated personalised Ühiskaart if the person's data has been added to the database • A document issued by the National Social Insurance Board confirming the disability • An ID card or a student card if the person's data has been entered into the database • No document or validation is required from the accompanying person
16 or more years old person with a profound disability and the person accompanying him/her	• A validated personalised Ühiskaart if the person's data has been added to the database • A document issued by the National Social Insurance Board confirming the disability • For a citizen of Tallinn, ID card, provided that the person's data has been entered into the database at the city district government • No document or validation is required from the accompanying person
A 65 of more years old person	• A validated personalised Ühiskaart • An identification document issued in the Republic of Estonia
A child staying at a social welfare institution	• For a citizen of Tallinn, a validated personalised Ühiskaart, provided that the child's data has been entered into the database at the city district government • For a citizen of Tallinn, ID card or student card, provided that the child's data has been entered into the database at the city district government • A document from the respective institution (for children that reside outside Tallinn)
A child without parental care	• For a citizen of Tallinn, a validated personalised Ühiskaart, provided that the child's data has been entered into the database at the city district government • For a citizen of Tallinn, ID card or student card, provided that the child's data has been entered into the database at the city district government • A document from the respective institution (for children that reside outside Tallinn)
A repressed person or a person equated to him/her	• A validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered into the database • A certificate of the repressed
The worker of a transportation company acting in Tallinn's public transportation based on a public passenger carriage service contract	• Validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered into the database of the Tallinn Transport Department (TTD) • An ID card, provided the person's data has been entered into the database of the TTD
A worker of the Tallinn Municipal Police Board	• A validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered into the database of the TTD
An conscript dressed in the Defence Forces' uniform	• A validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered into the database of the TTD • An ID card, provided the person's data has been entered into the database of the TTD • A document from the military unit certifying that the person takes part in the compulsory military service
A person who participated in remedying the effects of the accident at the Chernobyl nuclear plant	• A validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered into the database • A certificate awarded to the persons who participated in remedying the effects of the accident by the Tšernobõli AEJ
The care workers of a Tallinn city district government, an association administered by a city district government or the Tallinn Social and Health Care Board, while on duty.	• A validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered into the database of the city district government • An ID card, provided the person's data has been entered into the database of the city district government
A police officer of the Republic of Estonia, while in uniform	• Certificate of employment
Pupil	• A validated personalised Ühiskaart (if the person belongs to the EHIS database) • A student card issued in the Republic of Estonia that corresponds to a standard, supporting the RFID technology (if the person belongs to the EHIS database)
A citizen of Tallinn	
A person who has registered Tallinn as his/her place of residence in the population register*	• A validated personalised Ühiskaart

*In order to receive the right to free transport, the person who has registered Tallinn as his/her place of residence in the population register must validate the ride with a personalised Ühiskaart each time when entering into a public transport vehicle. A personalised Ühiskaart is only valid along with an identification document. The person's place of residence in the population register is checked once a month. If the person registers him/herself at an address not located in Tallinn, the transport discount becomes invalid.

RIGHT TO USE THE DISCOUNT AND THE RESPECTIVE CERTIFYING DOCUMENTS

The following persons have the right to use a discount ticket:	The documents certifying the right to the transportation discount are only valid along with an identification document
Student	• A validated personalised Ühiskaart (provided the person belongs to the EHIS database) • An ID card (provided the person belongs to the EHIS database) • A student identification card issued by the Republic of Estonia or the respective ISIC Student card or SwedbankTudengikaart card
Pensioner	• A validated personalised Ühiskaart (provided the person belongs to the SKAIS database) • An ID card (provided the person belongs to the SKAIS database) • A pension certificate of the Republic of Estonia
A 16 or more year old person with a severe or moderate disability	• For a citizen of Tallinn, a validated personalised Ühiskaart (if the person belongs to the database kept by the city district government) • For a citizen of Tallinn, an ID card (if the person belongs to the database kept by the city district government) • A document issued by the National Social Insurance Board confirming the disability
The parent of a family with 3 or more children	• For a citizen of Tallinn, a validated personalised Ühiskaart, provided the person's data has been entered in the database of the city district government • A validated personalised Ühiskaart along with a document from the social welfare department of the local government (if a respective box has been ticked online or in the sales point when personalising the card)

The personalised Ühiskaart is a valid certification for the discount only if the respective person belongs to the EHIS or SKAIS database or the databases kept by the social welfare department of a Tallinn City District Government, the Tallinn Transport Department or the service hall of the Tallinn City Government. An ID card is only valid as a discount certificate for ID tickets. If you have been listed in the database, you will receive a notification "Discount has been checked in the database" ("Soodustus on andmebaasist kontrollitud") when purchasing the ticket.

Dear fellow citizen!

Edgar Savisaar
Tallinn Mayor

The wheel of time is once again turning a new page and a new year in the calendar. As customary, summaries of what has passed as well as plans for the future are made at the turn of the year.

We have no reason to complain when sending away the current year – it has been a busy and successful year. Tallinn continues to grow and develop. The culture life of the city has provided versatile ways to participate in it; the natural growth remains positive and the number of citizens continues to grow.

We have built and renovated several sections of road for the delight of the road users and we have environmental-friendly buses. The light traffic road connecting Nõmme and Haabersti city districts was completed and the Õismäe inner circle also received a new coating. The thorough repairs of Tedre Street in Kristiine district were completed; Pallasti Street on the edge of Lasnamägi was renovated and the renovation work on Ülemiste crossing will continue until the autumn of the following year.

We have renewed marketplaces to provide the citizens with better and more comfortable services. From the beginning of December, new buildings are also open at the Lasnamäe and Mustamäe marketplaces, where people trade with the best local products. In addition to the Nõmme, Mustamäe and Lasnamäe markets, the fish market at the Fish

Port (Kalasadam) also provides citizens with the best fresh fish from Estonia.

It is noteworthy that Tallinn Television got on its feet this year and now provides us with objective information.

The new year also brings many challenges. We are initiating the programme "A new playground for every kindergarten" that aims at building new playgrounds with the style and shape chosen personally by the kindergartens for each kindergarten. In the social field, pension supplement will also be paid in the upcoming year and pharmacy goods will become cheaper for the pensioner. Public transportation will be free of charge in Tallinn from the new year; Tehnika, Soo and Telliskivi Streets and Männiku Road will be renovated. The project "Green Tallinn" will be initiated and the construction of an ice rink will begin in Tondiraba for the joy of all sports friends. The sports facility of the Pirita Sports Centre with conditions and possibilities for participating in health, recreational and competitive sports is also about to be finished. A portable pneumatic hall will be built in Haabersti. Ehte Humanitarian Gymnasium, Kadrioru German Gymnasium and Õismäe School will also be renovated; the construction of the extension to Merivälja School will also begin and a new kindergarten will be built on Kihnu Street.

I would like to thank every city centre citizen who has taken an interest in our work and activities.

I wish peaceful Christmas and a joy-filled New Year for everyone!



PERGALE



Tallinna Jõuluturg

24.11.2012 - 8.01.2013
RAEKOJA PLATSIL

Avatud iga päev kell 10 – 19

KULTUURIPROGRAMM REEDETI ALGUSEGA KL 17 JA
 NÄDALAVAHEKÜLAL ALGUSEGA KL 12

ADVENDIKÜÜNALDE SÜÜTAMINE • PÕHJAPÕDRAD • JÕULUROAD
 SOOJAD JOOGID • KINGITUSED • SUVENIIRID • JÕULUEHTED

TULGE KOGU PEREGA, JÕULUVANA OOTAB TEID!

* Reede, 21. detsember *

16:30 TantsuGeen Tantsustuudio
 17:00 Talve tervitus
 17:30 Kohila Gümnaasiumi tantsu- ja
 võimlemisrühm
 18:00 Tantsustuudio H.I.T.
 18:30 Rahvatantsurühm
 KIILTAR JA KEERULISED

* Laupäev, 22. detsember *

12:00 Linedance KOLGAKÜLA LAINERID
 12:15 STREET BALLETT tantsud
 12:30 Ansambel RÕÖMURULLID
 13:00 V.A.T Studio " PÄKAPIKU DISKO" kuhu
 oodatakse kõiki suuremaid ja väiksemaid lapsi
 hoogsalt kaasa tantsima. Kommivabrik
 PERGALE hoolitseb, et kõik päkapikumütsi
 kandjad saavad suud magusaks!!!
 13:30 Tantsustuudio H.I.T.
 14:00 Ansambel ROBIROHI

* Pühapäev, 23. detsember *

12:00 Huvikeskus Kullo tantsuansambel SÕLEKE
 12:30 Rahvatantsurühm PELGULINNA MEMMED
 13:00 KUUSALU LAULUMEMMED
 13:30 Eesti Kristliku Nelipühi kiriku muusikaline
 etteaste
 13:55 Toompea Koguduse pastor Kristjan Kalamägi
 adventitervitus
 14:00 **NELJANDA ADVENDIKÜÜNLA SÜÜTAMINE**

* Esmaspäev, 24. detsember *

12:00 **TALLINNA LINNAPEA KUULUTAB
 VÄLJA JÕULURAHU**
 12:20 Laulab Jaagup Tuisk
 12:45 Seniortantsurühm LENDLER



MEIE OLEME SINU MAAKLERID KESKLINNAS!

**ANNIKA
LEET**
KONSULTANT
527 9189

**KAILE
SEPPUR**
MAAKLER
527 1955

**TIIU
LEHTONEN**
KUTSELINE MAAKLER
5336 3708

UUSMAA
KINNISVARABÜROO

Meid kliendid soovivad

Eakate Tervisepäevad

Ootame kõiki eakaid Südameapteegi Tervisepäevadele

15. ja 16. jaanuaril Tõnismäe Tänav Apteegis, Tõnismägi 5, tel 644 3650.
16. jaanuaril Magdaleena Apteegis, Pärnu mnt 104, tel 699 9211.

- Õpetlikud tootesitlused
- Tasuta vererõhu mõõtmine
- Soodsa hinnaga vere kolesterooli- ja suhkrutase ning kehakoostise mõõtmine (vajalik eelnev registreerimine apteegis)
- Südameapteegi toodete sooduspakkumised

Igale uuele kliendikaardi omanikule kingitus ja superpakkumine!

 **Apteek**



TIPOLIIN
KINNISVARABÜROO
VELJO TARVIS
tel. 5647 1516,
tel. 657 6301
veljo@tipoliin.ee
www.tipoliin.ee

OSTAME - MÜÜME - ÜÜRIME TEIE KINNISVARA

- Kiire ja korrektne vormistamine.
- 15 a. töökogemus.
- **Konsultatsioon tasuta!**

VEO- ja KOLIMISTEENUS



Teenindame 7 päeva nädalas

KAARDID ENNUSTAVAD

Tel 900 1727 • 24 h
Hind 1,09 €/min
Sooduspakkumine:
www.ennustus.ee
Kätelt ennustamine
veebis:
www.hiromantia.eu

**Keslinna
Sõnumid**
Reklaami siin!



Tallinna Krematoorium

Tallinna Krematoorium pakub kõiki matusteenuseid. Urni-, tuhastamis- ja hauamatused, ööpäevaringne transport. Võimalus sõlmida matusteenuse eelleping.

Tel 623 8808 (24 h), www.krematoorium.ee

ÜKS on nüüd alati sinuga...

Available on the
App Store



Danske Bank

Jazzis uued standardid

19.-28.04.2013



HENNESSY kutsub: 25. aprill Merepaviljon

**GREGORY
PORTER** (USA)

26. aprill Nokia Kontserdimaja

**CHARLES
LLOYD NEW
QUARTET** (USA)

27. aprill Merepaviljon

HIROMI (JAAPAN)

Parim jõulukink - särav
muusikaelamus kevadeks!



ERGO

●●● EestiPäevaleht

Piletid müügil Piletilevi ja Ticketpro müügikohtades.
Jazzkaare info 666 0030 ja piletid@jazzkaar.ee.
Piletid soodsad 31. detsembrini! www.jazzkaar.ee

Jazzkaar 2013 PEAESINEJAD!